



Pokonywać  
granice  
poprzez wspólne  
inwestowanie  
w przyszłość

Grenzen  
überwinden  
durch gemeinsame  
Investition  
in die Zukunft



Wybrane projekty  
realizowane  
w ramach  
Programu Operacyjnego  
Współpracy Transgranicznej  
Polska (Województwo Lubuskie) - Brandenburgia  
2007 - 2013

Im Rahmen des  
Operationellen Programms  
zur grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) - Brandenburg  
2007-2013  
ausgewählte Projekte









Twierdza Kostrzyn po rewitalizacji / Die Festung in Kostrzyn an der Oder nach der Revitalisierung

## Szanowni Państwo,

Program z udziałem Polski i Brandenburgii jest jednym z trzech polsko-niemieckich programów współpracy transgranicznej wdrażanych wzdłuż Odry i Nysy Łużyckiej w ramach celu polityki spójności pod nazwą Europejska Współpraca Terytorialna. Celem sąsiedzkiej współpracy, która będzie kontynuowana również w kolejnej perspektywie finansowej 2014-2020, jest zbliżenie do siebie społeczności po obu stronach granicy poprzez możliwość realizacji wspólnych projektów.

Projekty prowadzone w programie sprzyjają rozwojowi wspólnego pogranicza poprzez wspieranie infrastruktury transgranicznej, poprawę stanu środowiska oraz powiązań gospodarczych, ale przede wszystkim przyczyniają się do przełamywania barier międzyludzkich. Ich trwałym efektem jest powstanie sieci międzynarodowych kontaktów, umożliwiających beneficjentom dalszą współpracę po zakończeniu przedsięwzięcia. Obecnie dobiega końca edycja Programu na lata 2007-2013<sup>1</sup>.

Ze względu m.in. na cenne walory przyrodnicze pogranicza, w Programie dominują przedsięwzięcia, których celem jest stworzenie atrakcyjnej oferty turystyczno-kulturalnej. W ten sposób, z myślą o przyjeźdźnych, ale także o mieszkańcach regionu, powstają centra informacji, wytyczone są transgraniczne ścieżki rowerowe i trasy tematyczne.

Dzięki zabiegom rewitalizacyjnym oraz renowacyjnym przywracana jest świetność obiektom historycznym i edukacyjnym, o istotnym znaczeniu dla strony polskiej i niemieckiej. Oprócz tego w ramach Programu podejmowana jest współpraca z zakresu bezpieczeństwa publicznego oraz kształcenia, doskonalenia zawodowego i mobilności zawodowej.

Prezentujemy Państwu najciekawsze inicjatywy zrealizowane ze środków obecnego programu, które mogą posłużyć jako model dla wspólnych transgranicznych działań po 2013 roku. Zapraszamy do lektury - wierzymy, że niniejsza publikacja ułatwi Państwu zapoznanie się z rezultatami Programu, a dla niektórych stanie się inspiracją, zachętą do podjęcia współpracy z partnerami z zagranicy.

Rafał Baliński

Zastępca Dyrektora  
w Departamencie Współpracy Terytorialnej,  
Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju,  
Instytucja Zarządzająca Programem Operacyjnym  
Współpracy Transgranicznej  
Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia  
2007-2013



## Sehr geehrte Damen und Herren,

Das Programm mit Teilnahme von Polen (Wojewodschaft Lubuskie) und Land Brandenburg ist einer der drei Initiativen zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit, die entlang Oder und Neiße im Rahmen einer der Ziele der Kohäsionspolitik - Europäische Territoriale Zusammenarbeit – umgesetzt wird. Ziel der nachbarschaftlichen Zusammenarbeit, die auch in den Jahren 2014-2020 fortgesetzt wird, ist es eine Annäherung von Einwohnern beiderseits der Grenze durch Realisierung gemeinsamer Projekte herbeizuführen.

Die im Rahmen des Programms durchgeführten Projekte tragen zur Entwicklung der gemeinsamen Grenzregion bei – es wird die grenzübergreifende Infrastruktur unterstützt, die Umweltsituation verbessert und die wirtschaftlichen Verflechtungen werden aufgebaut. Vor allem aber ermöglichen sie das Überwinden von zwischenmenschlichen Barrieren – ein nachhaltiger Beweis dafür ist die Entstehung eines internationalen Kontaktnetzwerkes, welches die Kooperation zwischen den Begünstigten auch nach Abschluss des Projektes möglich macht. Das Operationelle Programm für die Jahre 2007-2013 befindet sich jetzt schon in seiner Abschlussphase<sup>1</sup>.

Aufgrund der prägenden wertvollen Naturlandschaften werden im Grenzgebiet vorwiegend Projekte durchgeführt, deren Aufgabe es ist ein attraktives kulturelles und touristisches Angebot zu entwickeln. Diesbezüglich entstehen Informationszentren, Radwege und thematischen Routen, welche die Bedürfnisse der ortsansässigen Bevölkerung sowie der Touristen berücksichtigen.

Infolge der Revitalisierungs- und Sanierungsarbeiten wird die vergangene Pracht der historischen Bauten und Bildungseinrichtungen, die von großer Bedeutung für Deutschen und Polen sind, wiederhergestellt. Darüber hinaus wird im Rahmen des Programms die Zusammenarbeit im Bereich öffentliche Sicherheit, Bildung, berufliche Qualifizierung und Mobilität aufgenommen.

Wir stellen Ihnen die interessantesten Initiativen vor, welche aus den Mitteln des jetzigen Programms gefördert wurden und als ein nachahmenswertes Muster für die nach 2013 fortgesetzte grenzüberschreitende Zusammenarbeit dienen könnten. Wir laden Sie herzlich zur Lektüre ein und sind uns sicher, dass Sie sich mit Hilfe dieser Publikation leichter mit den Ergebnissen des Programms vertraut machen. Vielleicht stellt die Publikation für einige von Ihnen sogar eine Inspiration zur Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern dar.

Rafał Baliński

Stellvertretender Direktor  
in der Abteilung für Territoriale Zusammenarbeit  
im Ministerium für Infrastruktur und Entwicklung,  
Verwaltungsbehörde des Operationellen Programms  
zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg  
2007-2013

<sup>1</sup> Die Federführung für die Umsetzung des gemeinsamen Programms in der Förderperiode 2014-2020 wird durch die deutsche Seite übernommen.

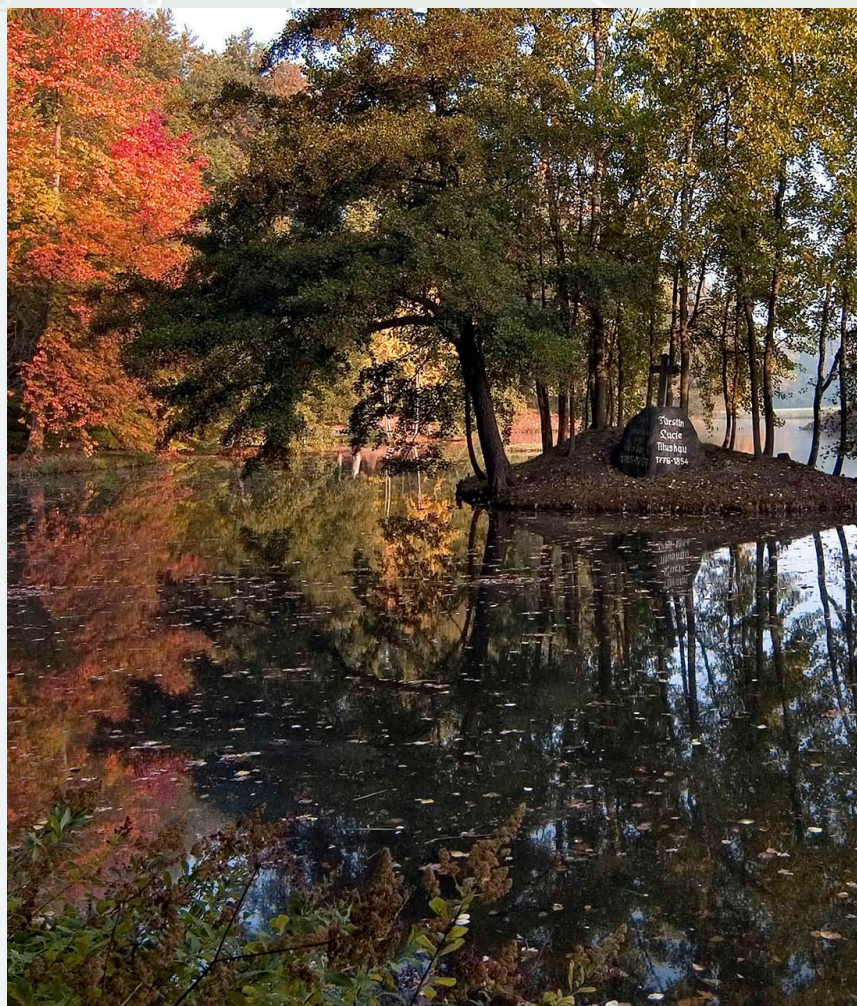


## Szanowni Państwo,

Już w 2008 roku ówczesny Premier Kraju Związkowego Brandenburgia w słowie wstępnym do broszury wydanej z okazji zakończenia Programu INTERREG III A Brandenburgia – Polska (Województwo Lubuskie) 2000-2006 wyraził przekonanie, że Brandenburgia ma pełne zaufanie, iż przejęcie przez stronę polską przewodnictwa we wdrażaniu wspólnego programu w latach 2007 – 2013 również w przyszłości pozwoli na realizację dobrych wspólnych projektów transgranicznych. Miały one na celu przyspieszyć rozwój pogranicza lubusko-brandenburskiego i uczynić z niego świetnie prosperujący region w centrum Europy. Czytając niniejszą publikację możecie Państwo sami się przekonać, ile racji było w wypowiedzi Premiera.

Zaprezentowane w niej przykłady projektów mają być nie tylko wyrazem naszej dumy z dokonanych osiągnięć, ale także bodźcem inspirującym do kolejnych działań. Ponieważ obecnie opracowywany jest nowy Program INTERREG VA na lata 2014-2020, również w przyszłości potrzebne będą innowacyjne pomysły na projekty, które będzie można zrealizować w ramach Programu.

Gisela Mehlmann  
Kierownik Referatu  
ds. Europejskiej Współpracy Terytorialnej  
w Ministerstwie Gospodarki i Spraw Europejskich,  
Instytucja koordynująca Program Operacyjny  
Współpracy Transgranicznej  
Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia  
2007-2013



Piramida w Parku Branitz / Pyramide im Park Branitz © Miasto Cottbus / Stadt Cottbus



## Sehr geehrte Damen und Herren,

der damalige Ministerpräsident des Landes Brandenburg hatte in seinem Grußwort zur Abschlussbroschüre des INTERREG III A – Programms Brandenburg – Polen (Wojewodschaft Lubuskie) 2000 – 2006 bereits im Jahr 2008 vorhergesagt, dass Brandenburg mit der Übernahme der Federführung für die Umsetzung des gemeinsamen Programms in den Jahren 2007 – 2013 durch die polnische Seite die Gewissheit verbindet, auch künftig gute gemeinsame grenzübergreifende Projekte durchführen zu können. Diese sollen die Entwicklung der Brandenburg - Lebuser Grenzregion hin zu einer prosperierenden Region in der Mitte Europas forcieren. Sie können sich bei der Lektüre dieser Broschüre selbst vergewissern, dass er mit dieser Aussage Recht behalten hat.

Die in ihr vorgestellten Beispiele sollen nicht nur unseren Stolz auf Erreichtes dokumentieren, sondern auch zu Neuem inspirieren. Denn der Start des nächsten INTERREG V A – Programms für die Jahre 2014-2020 wird gegenwärtig vorbereitet, so dass auch künftig innovative Projektideen für die Programmumsetzung gefragt sind.

Gisela Mehlmann  
Referatsleiterin für Europäische Territoriale  
Zusammenarbeit im Ministerium für Wirtschaft  
und Europaangelegenheiten, Koordinierungsbehörde  
des Operationellen Programms  
zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) - Brandenburg  
2007-2013





## Co udało się dotychczas osiągnąć dzięki Programowi

### → Lepsza komunikacja drogowa i rowerowa

Zmodernizowano i wybudowano **45 km dróg** w ramach 5 projektów o wartości ok. 14 milionów EUR ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

Podjęto działania w kierunku budowy transgranicznego połączenia mostowego pomiędzy Powiatem Odra-Sprewa i Powiatem Krośnieńskim o wartości prawie 2 milionów EUR EFRR.

Miasta, wsie i miejsca warte zwiedzenia połączono ścieżkami rowerowymi (niemal **22 km ścieżek rowerowych** na kwotę w wys. ok. 5 milionów EUR EFRR, w tym np. ścieżka rowerowa Brody-Lubsko-Jasień, europejski dalekobieżny szlak rowerowopieszy R1, ścieżka rowerowa Kietz-Kostrzyn-Barlinek itd.).



Droga powiatowa K6411 / Kreisstraße K6411 © Powiat Marchijsko-Odrzański / Landkreis Märkisch-Oderland



Nowe przedszkole w Stubicach / Der neue Kindergarten in Stubice © Urząd Miejski w Stubicach / Stadtverwaltung Stubice

### → Poprawa infrastruktury społecznej

Wybudowano oraz wyposażono **obiekty dla służb ratunkowych** (powstały 2 placówki przeciwpożarowe w Groß Gastrose i w Witnicy, ćwiczebny budynek rozgorzeniowy w Eisenhüttenstadt, zakupiono 4 pojazdy oraz tóż ratowniczą).

Zmodernizowano **obiekty szkolne** (powstało **7 boisk sportowych**), rozbudowano **3 uczelnie wyższe**, wybudowano i zmodernizowano **2 przedszkola** (w Stubicach i we Frankfurcie nad Odrą), wybudowano i zmodernizowano wiele miejsc spotkań polsko niemieckich (m.in. w Podlegórzcu, Trebnitz, Szprotawie i Sprembergu) oraz zmodernizowano i zrewitalizowano **2 kompleksy sportowe do zawodów hippicznych** [w Drzonkowie i w Forst (Łużyce)].





## Dank dem Operationellen Programm ist bisher Folgendes gelungen



Ścieżka rowerowa Kegeldamm w Forst (Łużyce) / Radweg Kegeldamm in Forst (Lausitz)  
© Urząd Miasta w Forst (Łużyce) / Stadtverwaltung Forst (Lausitz)

### → Verbesserung der sozialen Infrastruktur

Es wurden **Objekte für Rettungsdienste** neu gebaut und ausgerüstet (Es entstanden 2 Feuerwehrstützpunkte in Groß Gastrose und in Witnica, das Brandübungshaus in Eisenhüttenstadt und es wurden 4 Feuerwehrfahrzeuge und ein Rettungsboot gekauft).

Es wurden **Schulobjekte** renoviert (es entstanden **7 Sportplätze**), **3 Hochschulen** wurden ausgebaut, **2 Kindertagesstätten** (in Stubice und Frankfurt an der Oder) sowie viele deutsch-polnische Begegnungsstätten neu gebaut und renoviert (u. a. in Podlegórz, Trebnitz, Szprotawa und Spremberg) und es wurden **2 Sportobjekte für Reitwettbewerbe** ausgebaut (in Drzonków und Forst (Lausitz)).

### → Verbesserung der Straßen- und Radwegeinfrastruktur

Es wurden **45 Kilometer Straßen** modernisiert und gebaut (Transit-, Kreis- und überregionalen Straßen) im Rahmen von 5 Projekten mit einem Gesamtwert von ca. 14 Mio. EUR aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE).

Es wurden Maßnahmen zum Bau einer grenzüberschreitenden Brückenverbindung zwischen dem Landkreis Oder-Spree- und dem Krosnoer Landkreis im Gesamtwert von über 2 Mio. EUR EFRE-Mittel vorgenommen.

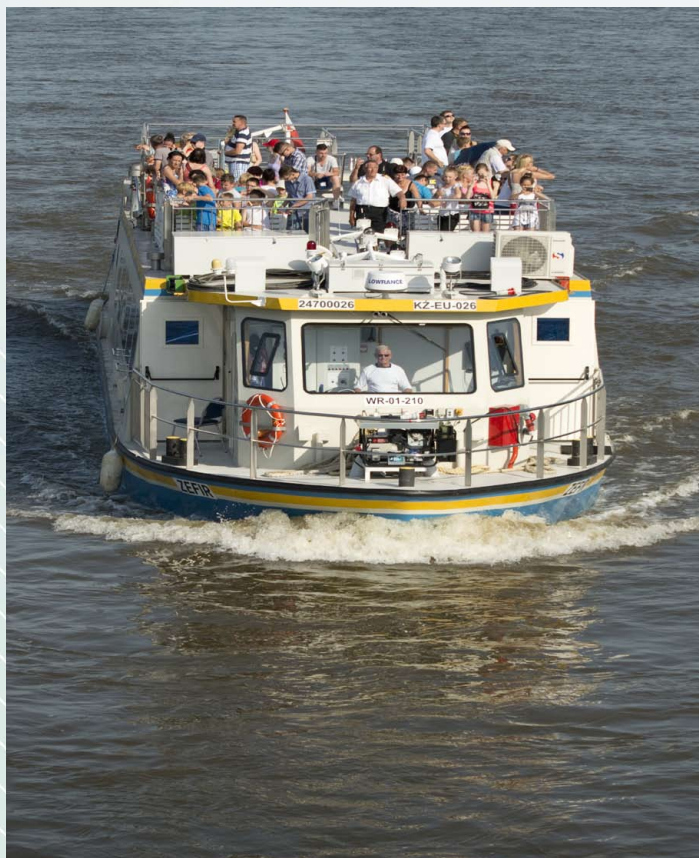
Sehenswerte Städte, Dörfer und Orte wurden durch Radwege vernetzt [fast **22 Kilometer Radwege** mit einem Gesamtwert von ca. 5 Mio. EUR EFRE-Förderung, darunter z.B. der Radweg auf der Strecke Brody-Lubsko-Jasień, der Europäischer Fernradwanderweg R1, Radweg Kietz - Kostrzyn (Oder) - Barlinek, usw.]



Ćwiczenia adeptów pożarnictwa w Eisenhüttenstadt / Übungen der jungen Feuerwehrmänner in Eisenhüttenstadt

## → Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

Zrewitalizowano miejsca i obiekty ciekawe pod względem turystycznym, rekreacyjnym i sportowym (ścieżki turystyczne, zagospodarowane obszary nadrzeczne na Nysie Łużyckiej w Euromieście Guben/Gubin i Odrze w Euromieście Ślubice/Frankfurt nad Odrą, w ramach kilkunastu projektów, w tym m.in. Dom Joannitów w Sulęciniu, Amfiteatr i Twierdza w Kostrzynie nad Odrą, Dom Bolfrasza we Frankfurcie nad Odrą.



Statek Zefir / Das Schieff Zefir © Urząd Miasta w Nowej Soli / Stadtverwaltung Nowa Sól



© Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej w Zielonej Górze / Deutsch-Polnisches Zentrum für Touristische Förderung und Information in Zielona Góra

## → Remonty i rewitalizacje

Lubusko-brandenburski obszar wsparcia bogaty jest w obiekty sakralne, rezydencjalne, czy też miejsca historyczne i zabytkowe obszary zieleni, które składają się na wspólne dziedzictwo kulturowego regionu. Dzięki Programowi zmodernizowano i wyremontowano np. **Kościół Farny w Gubinie** oraz **Muzeum Martyrologii w Słońsku**. Zrewitalizowano najpiękniejsze na terenie obszaru wsparcia miejsca parkowe w Zielonej Górze, Cottbus, Brodach, Forst (Łużyce) itd.

## → Promocja turystyki

W celu wzmocnienia wizerunku obszaru wsparcia, jako regionu atrakcyjnego turystycznie, podjęto działania na rzecz poprawy promocji turystyki. W tym celu powstały m.in. centra promujące walory turystyczne regionu (np. Transgraniczne Centrum Marketingu w Gubinie, Niemiecko-Polskie Centrum Informacyjno-Turystyczne Geopark Łuk Mużakowa, Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej w Zielonej Górze). Ponadto powstało szereg nowych narzędzi marketingowych takich jak wydawnictwa turystyczne: ulotki, publikacje, biuletyny, mapki, itp. Działania te z pewnością pozytywnie wpłynęły na promocję turystyki obszaru wsparcia ale i dzięki nim udało się zaprezentować oryginalności i niepowtarzalność oferty turystycznej regionu.



## → Bessere Bedingungen für die Tourismus-Entwicklung in der Region

Es wurden Orte und Objekte renoviert, die sich im Touristik-, Erholungs- und Sportbereich durch ihre Attraktivität auszeichnen (Wanderwege, die Bewirtschaftung des Neiße-Ufers in der Eurostadt Guben/Gubin und des Oder-Ufers in der Eurostadt Stubice-Frankfurt (Oder) im Rahmen vieler Projekte, darunter u.a. das Johanniterhaus in Sulęcín, das Amphitheater und die Festung in Kostrzyn sowie das Bolfrashaus in Frankfurt (Oder).

## → Wiederaufbau und Modernisierung

Im brandenburgisch-lebuser Fördergebiet befinden sich viele sakrale Objekte, Residenzbauten oder historische Stätten und Parkanlagen, die das gemeinsame Kulturerbe der Region darstellen. Durch das Programm wurde z. B. der **Turm der Stadt- und Hauptkirche in Gubin** wiederaufgebaut und das **Gebäude des Slonsker Martyriumsmuseums** modernisiert. Es wurden die schönsten im Fördergebiet liegenden Parkanlagen in Zielona Góra, Cottbus, Brody und Frost (Lausitz) revitalisiert, usw.

## → Vermarktung des Tourismus

Um das positive Bild des Fördergebietes als eine attraktive touristische Region zu festigen, wurden Maßnahmen unternommen, welche die Vermarktung des Tourismus verbessern sollten. Zu diesem Zweck entstanden u.a. die touristischen Zentren, welche die Besonderheiten der Region bewerben (z.B. das Tourismus- und Marketingzentrum in Gubin, das Deutsch-Polnische Tourismuszentrum Geopark Musakuer Faltenbogen, das Deutsch-Polnische Zentrum für Touristische Förderung und Infrastruktur). Ferner wurden auch verschiedene neue Vermarktungsmaßnahmen angewandt wie: Flyer, Publikationen, Infoblätter, Landkarten, etc. Die erwähnten Maßnahmen beeinflussten sicherlich auf positive Weise die Vermarktung des Tourismus im Fördergebiet. Dank Ihnen ist es auch gelungen der Öffentlichkeit die Einmaligkeit des lokalen touristischen Angebotes zu präsentieren.



Amfiteatr w Kostrzynie nad Odrą / Amphitheater in Kostrzyn an der Oder © Tomasz Kulik



Ogród Różany w Forst (Lużyce) / Rostengarten in Forst (Lausitz)



## → Lepsza współpraca gospodarcza

Wzmacniano kooperację pomiędzy uczelniami, instytucjami otoczenia biznesu, samorządami, a przedsiębiorstwami z różnych branż gospodarczych. Przeprowadzono ponad **400 konferencji i spotkań**, w których uczestniczyło około **4 tys. osób**. Powstały także **3 punkty informacji gospodarczej**, które do tej pory udzieliły ponad **300 konsultacji**.



Kuchnia transgraniczna Gorzów Wlkp. – Frankfurt nad Odrą/ Grenzüberschreitende Küche Gorzów Wlkp.  
– Frankfurt (Oder) © Miasto Gorzów Wlkp. / Stadt Gorzów Wielkopolski



Wyspa Teatralna w Gubinie / Theaterinsel in Gubin

## → Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

W ramach nauczania ogólnego i zawodowego udało się przeprowadzić **praktyki, staże i szkolenia podwyższające kwalifikacje zawodowe na kwotę ponad 15,5 miliona EUR EFRR**. Zakupiono także sprzęt do specjalistycznych pracowni (branża gastronomiczna, elektromechaniczna). Najważniejsze wyższe szkoły w obszarze wsparcia (z Cottbus, z Senftenberg i z Zielonej Góry) współpracują w celu poprawy bazy dydaktycznej. **Nauczyciele i uczniowie z 8 szkół** wzięli udział w transgranicznych wymianach edukacyjnych, w celu m.in. nauki języka sąsiada. Internetowy portal EUROJOB, oferujący przekrój informacji o regionalnym rynku pracy na terenie Euroregionu „Pro Europa Viadrina”, cieszy się dużym zainteresowaniem wśród uczniów, pracowników wykwalifikowanych, pracodawców i pośredników pracy.



## → Grenzüberschreitende Bildung und Zusammenarbeit zwischen den Institutionen

Im Rahmen der allgemeinen und beruflichen Bildung gelang es, **Praktika und Schulungen zur Erhöhung beruflicher Qualifikationen mit einem Gesamtwert von über 15,5 Mio. EUR** EFRE-Förderung durchzuführen. Es wurden zudem die Einrichtungen für Fachlabore eingekauft (Gastronomie- und Elektromechanikbranche). Die wichtigsten Hochschulen im Fördergebiet (aus Cottbus, Senftenberg und Zielona Góra) arbeiten an der Verbesserung der didaktischen Grundlagen. Lehrer aus **8 Schulen sowie Schüler** nahmen am grenzüberschreitenden Schüler- und Lehreraustausch teil, u. a. zum Kennenlernen der Sprache des Nachbarlandes. Das Webportal EUROJOB, welches Informationen über den regionalen Arbeitsmarkt in der Euroregion „Pro Europa Viadrina“ vermittelt, erfreut sich unter Schülern, Fachkräften, Arbeitgebern und Arbeitsvermittlern eines großen Interesses.

## → Vereinfachte wirtschaftliche Zusammenarbeit

Es wurden Kooperationen zwischen Hochschulen, Wirtschaftsförderungseinrichtungen, Selbstverwaltungseinheiten und Unternehmen aus diversen Wirtschaftszweigen verstärkt. Es wurden über **400 Konferenzen und Treffen** mit insgesamt ca. **4000 Teilnehmern** veranstaltet. Es entstanden ferner **3 Wirtschaftsinformationsspunkte**, die bisher über **300 Konsultationen** durchgeführt haben.



Gimnazjum w Neuzelle / Gymnasium in Neuzelle



# 1. Lepsza komunikacja drogowa i rowerowa

Rozbudowa przerw wzdłuż europejskiego dalekobieżnego szlaku rowerowego i pieszego R1 przez powiaty Märkisch-Oderland, ślubicki i sulęciński



Beneficjent wiodący: Powiat Märkisch-Oderland

- Partnerzy projektu:
- Powiat Sulęciński
  - Powiat Ślubicki
  - Miasto Altlandsberg
  - Związek Gmin Märkische Schweiz
  - Miasto Buckow
  - Gmina Rehfelde
  - Gmina Letschin
  - Związek Gmin Golzow
  - Gmina Küstriner Vorland

Wartość dofinansowania z EFRR: 2.673.226,17 EUR

Europejska Trasa Rowerowa R1 zaczyna swój bieg na francuskiej części wybrzeża atlantyckiego, a kończy w Sankt Petersburgu. Szlak przecina 3 powiaty pogranicza lubusko-brandenburskiego: Märkisch-Oderland, Ślubicki i Sulęciński. Na ich terenie utwardzono 8,8 km drogi rowerowej, ustawiono 680 drogowskazów i tablic informacyjnych. Dzięki tym działaniom wzrosła popularność regionu wśród rowerzystów. Budowa ścieżki przyczynia się do wzmocnienia rozwoju gospodarczego obszarów wiejskich.

Brigitte Keil,  
Powiat Märkisch-Oderland





1.



## Bessere Straßen- und Fahrradwegeinfrastruktur

Ausbau von Lückenschlüssen entlang  
des Europäischen Fernradwanderweges R1  
durch die Landkreise  
Märkisch-Oderland, Stubice  
und Sulęcín



Leadpartner: Landkreis Märkisch-Oderland

Projektpartner:

- Landkreis Sulęcíński
- Landkreis Stubiicki
- Stadt Altlandsberg
- Amt Märkische Schweiz
- Stadt Buckow
- Gemeinde Rehfelde
- Gemeinde Letschin
- Amt Golzow
- Gemeinde Küstriner Vorland

EFRE-Betrag  
des Projektes: 2.673.226,17 EUR

Der Europäische Radwanderweg R1 beginnt an der französischen Atlantikküste, führt unter anderen durch die 3 Landkreise Märkisch-Oderland, Stubice und Sulęcín und endet in St. Petersburg. Im Rahmen des Projektes wurden 8,8 Kilometer Radweg befestigt und 680 Wegweiser und Infotafeln aufgestellt. Durch diese Maßnahme wird die Region für die Radtouristen noch interessanter. Der Ausbau des Weges ist zudem eine Basis für die wirtschaftliche Entwicklung des ländlichen Raumes.

Brigitte Keil,  
Landkreis Märkisch-Oderland





# 1. Lepsza komunikacja drogowa i rowerowa

Transgraniczne połączenie mostowe  
pomiędzy Powiatem Odra-Sprewa  
(Republika Federalna Niemiec)  
i Powiatem Krośnieńskim  
(Rzeczpospolita Polska)

Beneficjent wiodący: Powiat Odra-Sprewa

Partnerzy projektu: Powiat Krośnieński

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 4.619.325,00 EUR

Na 2014 roku partnerzy projektu zaplanowali uroczyste otwarcie polsko-niemieckiego połączenia mostowego pomiędzy miejscowościami Coschen i Żytowań. Po 1945 roku most został całkowicie zniszczony.

Odbudowa mostu w znacznym stopniu ułatwi mieszkańcom pogranicza nawiązanie dobrosąsiedzkich kontaktów oraz przyczyni się do wsparcia wspólnej tożsamości. Przywrócenie historycznego przejścia granicznego zwiększy dostęp lokalnej społeczności do istniejącej oferty kulturalnej, turystycznej itp.

Wszyscy uczestnicy projektu są zgodni, że ciekawa konstrukcja architektoniczna mostu stanie się popularną atrakcją oraz wzbogaci krajobraz Nisy Łużyckiej.

Hanna Gläsmer,  
Powiat Odra-Sprewa



Odbudowa mostu między miejscowościami Coschen i Żytowań / Der Wiederaufbau der Brücke zwischen den Ortschaften Coschen und Żytowań



© Powiat Odra-Sprewa / Landkreis Oder-Spree





1.

## Bessere Straßen- und Fahrradwegeinfrastruktur

**Grenzüberschreitende Brückenverbindung  
zwischen dem Landkreis Oder-Spree  
(Bundesrepublik Deutschland)  
und dem Landkreis Krosno Odrzańskie  
(Republik Polen)**

Leadpartner: Landkreis Oder-Spree

Projektpartner: Landkreis Krosno Odrzańskie

EFRE-Betrag  
des Projektes: 4.619.325,00 EUR

Für das Jahr 2014 ist die feierliche Eröffnung der deutsch-polnischen Brücke zwischen den Ortschaften Coschen und Żytowań geplant. Im Jahr 1945 wurde die Brücke komplett zerstört.

Der Wiederaufbau der Brücke erleichtert den Bewohnern der Grenzregion die gut nachbarschaftlichen Kontakte erheblich und trägt zur Förderung der gemeinsamen Identitätsfindung bei.

Mit der Wiedererrichtung des historischen Übergangs können zukünftig vorhandene Dienstleistungs-, Kultur- und Freizeitangebote genutzt werden.

Alle am Projekt Beteiligten stimmen darin überein, dass sich die Brücke hervorragend in das sensible Landschaftsbild der Lausitzer Neiße einfügt und die gewählte Brückenkonstruktion einen wichtigen Anziehungspunkt darstellt.

Hanna Gläser,  
Landkreis Oder-Spree





# 1. Lepsza komunikacja drogowa i rowerowa

Rozwój polsko-niemieckiego systemu infrastruktury i turystyki w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr - szczególnie: polepszenie, uzupełnienie i połączenie w sieć infrastruktury komunikacyjnej w obrębie Forst (Lausitz)-Brody-Lubsko-Jasień

Beneficjent wiodący: Gmina Lubsko

Partnerzy projektu:

- Gmina Brody
- Gmina Jasień
- Miasto Forst (Łużyce)

Wartość dofinansowania z EFRR: 1.535.796,66 EUR

Ścieżka rowerowa wybudowana na odcinku Forst (Lausitz)-Brody-Lubsko-Jasień zapewnia optymalne warunki do rekreacji mieszkańcom obu części Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr i okolic. Trasa łączy się z dziesiątym pod względem długości międzynarodowym szlakiem rowerowym Odra-Nysa. Ponadto przedsięwzięcie to w znacznym stopniu poprawiło bezpieczeństwo w ruchu drogowym, przyczyniając się do zmniejszenia liczby wypadków z udziałem rowerzystów i pieszych. Ścieżka przebiega wzdłuż obszaru sieci Natura 2000 i pozwala na poznanie przyrodniczych walorów regionu.

Anna Dworczak,  
Urząd Miejski w Lubsku





1.



## Bessere Straßen- und Fahrradwegeinfrastruktur

Entwicklung des polnisch-deutschen Infrastruktur- und Tourismussystems in der Euroregion Spree-Neiße-Bober – besonders: Verbesserung, Ergänzung und Netzverbindung der Verkehrsinfrastruktur im Bereich Forst (Lausitz)-Brody-Lubsko-Jasiń

Leadpartner: Gemeinde Lubsko

Projektpartner:

- Gemeinde Brody
- Gemeinde Jasiń
- Stadt Forst (Lausitz)

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.535.796,66 EUR

Der errichtete Radweg auf der Strecke Forst (Lausitz)-Brody-Lubsko-Jasiń sichert den Bewohnern beider Teile der Euroregion Spree-Neiße-Bober und der Umgebung optimale Bedingungen für Freizeitaktivitäten. Die Strecke ist mit dem zehnlängsten Oder-Neiße-Radweg verbunden. Darüber hinaus leistet das Vorhaben einen bedeutenden Beitrag zur Verbesserung der Verkehrssicherheit, da es zu einer Verminderung der Anzahl von Unfällen, an denen Radfahrer und Fußgänger beteiligt sind, beiträgt. Der Radweg verläuft entlang des Natura-2000-Gebietes und ermöglicht das Kennenlernen des Naturerbes der Region.

Anna Dworzak,  
Stadtverwaltung Lubsko





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

### Polsko-Niemieckie Centrum Edukacji i Spotkań Stara Kuźnia w Trebnitz

Beneficjent wiodący: Stowarzyszenie Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum

Partnerzy projektu: Powiat Gorzowski

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.368,530,00 EUR

[www.schloss-trebnitz.de/pl](http://www.schloss-trebnitz.de/pl)

Dzięki renowacji oraz rozbudowie Starej Kuźni w Zamku Trebnitz udało się zbudować polsko-niemieckie centrum spotkań. Obszar zyskał większe znaczenie ponadregionalne oraz wzbogacił ofertę pedagogiczną zarówno pod względem jakościowym, jak i ilościowym.

Odbudowa tego obiektu stała się impulsem do zorganizowania sympozjum rzeźbiarskiego, które odbywać się będzie również w przyszłości. Stara Kuźnia jest już nie tylko przykładem zabytkowej budowli, ale staje się miejscem otwartym dla eksponowania sztuki współczesnej. Corocznie gości ponad 2,500 osób (z regionu oraz zagranicznych turystów), którym daje możliwość zaznajomienia się z nowoczesną sztuką w wyjątkowej scenarii.

Darius Müller,  
Stowarzyszenie Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum



© Stowarzyszenie Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum / Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V.



2.

## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur

### Deutsch-Polnisches Bildungs- und Begegnungszentrum Alte Schmiede Trebnitz

Leadpartner: Schloß Trebnitz  
Bildungs-  
und Begegnungszentrum e.V.

Projektpartner: Landkreis Gorzów Wlkp.

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.368.530,00 EUR

[www.schloss-trebnitz.de](http://www.schloss-trebnitz.de)

Durch die Renovierung und den Ausbau der Alten Schmiede des Schlosses Trebnitz zu einem Deutsch-Polnischen Bildungs- und Begegnungszentrum erhält dieser Ort die Möglichkeit sein überregional bedeutendes deutsch-polnisches Profil und das pädagogische Angebot sowohl qualitativ als auch quantitativ zu erweitern.

Die Wiederherstellung des Gebäudes gab zugleich den Impuls für ein Bildhauersymposium, welches zu einer dauerhaften Tradition werden soll. Die Alte Schmiede ist nicht nur ein historisches Objekt, sondern wird zu einem offenen Ort, an dem zeitgenössische Kunst ausgestellt werden kann und welcher den jährlich über 2.500 Gästen (einheimische und ausländische Touristen) eine Begegnung mit moderner Kunst vor einer atemberaubenden Kulisse ermöglicht.

Darius Müller,  
Schloß Trebnitz Bildungs-  
und Begegnungszentrum e.V.



© Stowarzyszenie Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum / Schloß Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V.





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

Opracowanie, wykonanie i transgraniczne użytkowanie ćwiczebny budynku rozgorzeniowego oraz zakup i użytkowanie pojazdów pożarniczych

Beneficjent wiodący: Krajowa Szkoła i Placówka Techniczna Ochrony Przeciwpożarowej i przed Klęskami Żywiotowymi Kraju Związkowego Brandenburgii w Eisenhüttenstadt

Partnerzy projektu: Komenda Wojewódzka Państwowej Straży Pożarnej w Gorzowie Wlkp.

Wartość dofinansowania z EFRR: 2.210.000,00 EUR

W 2012 r. uroczystie przekazano do użytku publicznego jedyny w swoim rodzaju transgraniczny budynek rozgorzeniowy. Projekt pozwala na ścisłą współpracę w ramach ochrony przeciwpożarowej i przeciwdziałania klęskom żywiołowym.

W latach 2012-2013 ponad 1.400 niemieckich i 650 polskich strażaków miało możliwość wzięcia udziału we wspólnych szkoleniach praktycznych i doskonaleniu zawodowym w tym obszarze. Oprócz budynku rozgorzeniowego z projektu sfinansowano także zakup nowoczesnych pojazdów strażackich, które znacząco poprawią wyposażenie polskich i niemieckich jednostek.

Joachim Unruh,  
Krajowa Szkoła i Placówka  
Techniczna Ochrony Przeciwpożarowej  
i przed Klęskami Żywiotowymi  
Kraju Związkowego Brandenburgii w Eisenhüttenstadt



Budynek rozgorzeniowy w Eisenhüttenstadt / Brandübungshaus in Eisenhüttenstadt



2.



## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur

Entwicklung, Errichtung  
und grenzüberschreitende Nutzung eines  
Brandübungshauses sowie Beschaffung  
und Nutzung von Feuerwehreinsatzfahrzeugen

Leadpartner: Landesschule und Technische  
Einrichtung für Brand-  
und Katastrophenschutz  
des Landes Brandenburg  
in Eisenhüttenstadt

Projektpartner: Wojewodszafskommandantur  
der Staatlichen Feuerwehr  
in Gorzów Wlkp.

EFRE-Betrag  
des Projektes: 2.210.000,00 EUR

Im Jahr 2012 wurde das in seiner Art einzigartige,  
grenzübergreifende Brandübungshaus feierlich übergeben.  
Das Projekt fördert eine enge Zusammenarbeit im Rahmen  
des Brand- und Naturkatastrophenschutzes.

In den Jahren 2012 und 2013 konnten bereits über 1400  
deutsche und mehr als 650 polnische Feuerwehrangehörige das  
Brandübungshaus zur Heißausbildung, zur Trainerausbildung  
sowie im Rahmen von diversen Einsatzübungen nutzen.  
Zu den finanzierten Projektmaßnahmen gehört – neben der  
Fertigstellung des Brandübungshauses - auch der Einkauf von  
Feuerwehreinsatzfahrzeugen, die hunderten deutschen und  
polnischen Rettungskräften zu Gute kommen.

Joachim Unruh,  
Landesschule und Technische Einrichtung  
für Brand- und Katastrophenschutz  
des Landes Brandenburg in Eisenhüttenstadt





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

### Rozbudowa wielofunkcyjnych transgranicznych obiektów sportowych

Beneficjent wiodący: Wojewódzki Ośrodek Sportu i Rekreacji w Drzonkowie

Partnerzy projektu:

- Miasto Forst (Łużyce)
- Stowarzyszenie Polzeisportverein 1893 Forst (Łużyce)
- Zielonogórski Klub Sportowy

Wartość dofinansowania z EFRR: 901.861,87 EUR

Realizacja projektu przyniosła szereg korzyści dla lubuskich i brandenburskich sportowców uprawiających jeździectwo, kolarstwo i piłkę nożną. W ramach projektu zmodernizowano kompleks wielofunkcyjnych obiektów sportowych, tj. parkur wraz z rozprężalnią w Wojewódzkim Ośrodku Sportu i Rekreacji w Drzonkowie oraz zaplecze stadionu kolarsko-jeździeckiego na terenie miejscowości Forst.

Warto zaznaczyć, że polsko-niemieckie zawody jeździeckie w Drzonkowie wpisały się na stałe do kalendarza imprez transgranicznych.

Łukasz Georgiczuk,  
Wojewódzki Ośrodek Sportu i Rekreacji w Drzonkowie



© Lukasz Zamojski







2.

## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur



### Ausbau der grenzüberschreitenden Mehrzwecksportstätten

Leadpartner: Wojewodsztafszentrum für Sport  
und Erholung in Drzonków

Projektpartner:

- Stadt Forst (Lausitz)
- Polzeisportverein 1893 Forst (Lausitz) e.V.
- Sportklub in Zielona Góra

EFRE-Betrag  
des Projektes: 901.861,87 EUR

Die Durchführung des Projektes brachte eine Reihe von Vorteilen für brandenburgische und lebuser Sportler, die Reit- und Radsport treiben und Fußball spielen. Im Rahmen des Projektes wurden die Mehrzwecksportobjekte saniert, darunter der Parcour und Vorbereitungsplatz des Wojewodsztafszentrums für Sport und Erholung (WOSiR) in Drzonków sowie das Areal des Rad- und Reitstadions in Forst saniert.

Es ist zu betonen, dass der polnisch-deutsche Reiterwettbewerb in Drzonków als fester Programmbestandteil zum Veranstaltungskalender gehört.

Łukasz Georgiczuk,  
Wojewodsztafszentrum für Sport und Erholung  
in Drzonków



© Małgorzata Zamojska





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

Polsko-niemiecki projekt wspólnotowy „Tęcza” („Regenbogen”) zmierzający do pielęgnowania kultury polskiej i niemieckiej, obyczajów i współistnienia narodów w obszarach przygranicznych Niemiec i Polski

Beneficjent wiodący: Powiat Gorzowski

Partnerzy projektu: Powiat Marchijski-Odrzański

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.821.214,73 EUR

Nowo powstała infrastruktura (aula, sala przystosowana do zajęć muzycznych, tanecznych i sportowych, scena plenerowa) umożliwia integrację społeczności przygranicznej oraz ułatwia pielęgnowanie polskiej i niemieckiej kultury i obyczajów.

Z efektów projektu korzystają dzieci ze Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego w Lipkach Wielkich, uczniowie ze szkoły w Powiecie Märkisch-Oderland oraz z Gimnazjum w Bad Freienwalde. Obiekty zostały przystosowywane do prowadzenia nauki dzieci niepełnosprawnych połączonej z muzyką, zabawą i śpiewem. Już dziś można stwierdzić, że poprawione warunki infrastrukturalne znacznie ułatwiają nawiązywanie transgranicznej współpracy. Wspólne zajęcia pozwalają młodzieży na rozwijanie swoich umiejętności oraz, co równie istotne, na naukę języka polskiego i niemieckiego.

Wioleta Krawczyk-Kaczan,  
Starostwo Powiatowe w Gorzowie Wlkp.



© Starostwo Powiatowe w Gorzowie Wlkp. / Landkreisamt Gorzów Wlkp.





2.



© Starostwo Powiatowe w Gorzowie Wlkp. / Landkreisamt Gorzów Wlkp.



## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur

Deutsch-Polnisches Gemeinschaftsprojekt „Regenbogen“ („Tęcza“) zur Pflege der polnischen und deutschen Kultur, der Sitten und Bräuche sowie des Zusammenlebens der beiden Länder in den deutsch-polnischen Grenzregionen

Leadpartner: Landkreis Gorzów Wlkp.

Projektpartner: Landkreis Märkisch-Oderland

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.821.214,73 EUR

Die neu errichtete Infrastruktur (Aula, Übungsraum für Musik-, Tanz- und Sportunterricht, Freilichtbühne) ermöglicht die Verständigung und Integration der Bewohner der Grenzregion und erleichtert die Pflege des polnischen und deutschen Kulturerbes.

Von den Projektergebnissen profitieren Kinder aus dem Spezialpädagogischen Zentrum in Lipki Wielkie, aus der Schule im Landkreis Märkisch-Oderland sowie aus dem Gymnasium in Bad Freienwalde. Die Objekte wurden an die Lehranforderungen für den Einsatz von Musik, Spielen und Gesang mit behinderten Kindern aus beiden Ländern angepasst. Schon heute kann man feststellen, dass die verbesserte Infrastruktur die Weiterentwicklung der grenzübergreifenden deutsch-polnischen Zusammenarbeit im weiteren Sinne fördert. Der gemeinsame Unterricht ermöglicht es den Jugendlichen ihre eigenen Fähigkeiten zu verbessern sowie das Erlernen der deutschen und polnischen Sprache weiter zu entfalten.

Wioleta Krawczyk-Kaczan,  
Landkreisamt Gorzów Wlkp.





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

### Transgraniczne Niemiecko-Polskie Centra Kształcenia i Wymiany w Sprembergu i w Szprotawie (ZBA/CKiW)

Beneficjent wiodący: Stowarzyszenie  
Albert-Schweitzer-Familienwerk  
Brandenburg

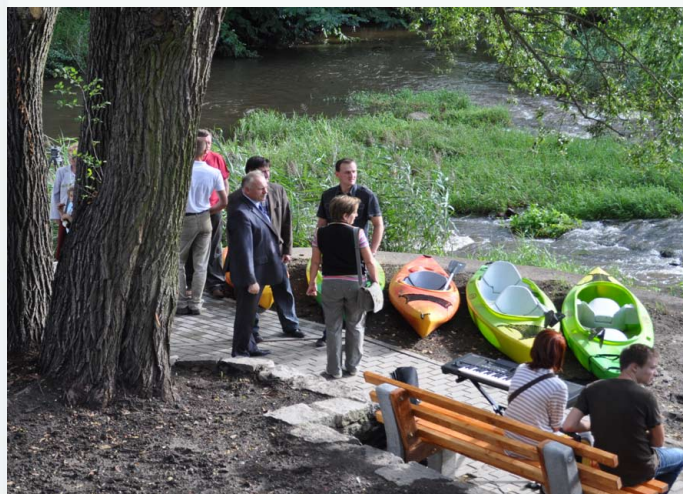
Partnerzy projektu: Gmina Szprotawa

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 676.435,52 EUR

Liczna grupa studentów szkół wyższych z Cottbus oraz z Gorzowa Wlkp. miała możliwość dzięki projektowi zdobyć doświadczenie w pracy socjalnej na terenie polsko-niemieckiego pogranicza. Jednym z zadań utworzonych ośrodków kształcenia i wymiany było przekazanie informacji studentom z obydwu krajów o praktykach z zakresu socjologii w różnych placówkach: w domach dziecka, domach opieki, szkołach oraz podczas spotkań młodzieżowych.

Ponadto placówki oferowały liczne szkolenia, warsztaty oraz spotkania służące doskonaleniu wiedzy (w zakresie np. pedagogiki emocjonalnej). Centra w Szprotawie i Sprembergu prowadziły także projekty z pedagogami socjalnymi, wychowawcami, nauczycielami oraz z dziećmi (projekty interkulturowe, animacje językowe).

Anne Schmalenberg,  
Stowarzyszenie Albert-Schweitzer-Familienwerk  
Brandenburg





2.

## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur

### Grenzübergreifende Deutsch-Polnische Zentren für Bildung und Austausch in Spremberg und Szprotawa (ZBA/CKiW)

Leadpartner: Albert-Schweitzer-Familienwerk  
Brandenburg e.V.

Projektpartner: Gemeinde Szprotawa

EFRE-Betrag  
des Projektes: 676.435,52 EUR

Durch das Projekt hatten zahlreiche Studenten aus den Hochschulen in Cottbus und Gorzów Wlkp. die Möglichkeit grenzüberschreitende Erfahrungen im sozialen Bereich zu sammeln. Die Vermittlung von Praktika für deutsche und polnische Studierende in verschiedenen sozialen Einrichtungen, wie z.B. in Kinderheimen, Kindertagesstätten, Schulen oder Jugendtreffs stellte jedoch nur eine Aufgabe der Zentren dar.

Des Weiteren wurden zahlreiche Schulungen, Workshops und Fortbildungen zu verschiedenen Themen (u.a. Erlebnispädagogik) angeboten. In den Einrichtungen in Spremberg und Szprotawa wurden Projekte mit Sozialpädagogen, Erziehern, Lehrern, Studierenden und auch Kindern (interkulturelle Projekte, Sprachanimation) durchgeführt.

Anne Schmalenberg,  
Albert-Schweitzer-Familienwerk Brandenburg e.V.





## 2. Poprawa infrastruktury społecznej

### Polsko-Niemieckie Centrum Spotkań we wsi Podlegórz

Beneficjent wiodący: Gmina Trzebiechów

Partnerzy projektu:

- Związek Gmin Schenkendöbern
- Parafia p.w. Chrystusa Króla w Smolnie Wielkim

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 331.825,28 EUR

„Z całym przekonaniem można stwierdzić, że Polsko-Niemieckie Centrum Spotkań w Podlegórz pełni dziś rolę integracyjną dla mieszkańców gmin Trzebiechów i Schenkendöbern oraz okolicznych miejscowości i gmin. Pozyskano miejsce do organizacji zawodów sportowych, zawodów ochotniczych straży pożarnych, spotkań twórców ludowych, występów chórów oraz festiwali muzyki organowej. Dzięki przestrzeni, która jest areną wspólnych wydarzeń, wzmocnione są więzi między sąsiadami z Polski i Niemiec.”

Tadeusz Wojter,  
Urząd Gminy Trzebiechów



© Tadeusz Wojter





2.

## Die Verbesserung der gemeinnützigen Infrastruktur



### Polnisch-Deutsches Begegnungszentrum im Dorf Podlegórz

Leadpartner: Gemeinde Trzebiechów

Projektpartner:

- Amt Schenkendöbern
- Pfarrei „Chrystusa Króla  
in Smolno Wielkie”

EFRE-Betrag  
des Projektes: 331.825,28 EUR

„Mit voller Überzeugung kann man feststellen, dass das Polnisch-Deutsche Begegnungszentrum in Podlegórz heute für die Gemeinden Trzebiechów und Schenkendöbern sowie für die benachbarten Ortschaften und Gemeinden eine integrative Rolle ausfüllt. Mit dem Zentrum erbielt der Region einen Platz für die Veranstaltung von Sport- und Feuerwehrwettbewerben sowie für die Treffen der Heimatkünstler, Chorauftritte und Orgelkonzerte. Das neu errichtete Begegnungszentrum leistet auf Grund seiner vielen gemeinsamen Veranstaltungen einen Beitrag zur Stärkung der Verbindungen zwischen den Nachbarn aus Polen und Deutschland.”

Tadeusz Wojter,  
Gemeindeamt Trzebiechów





### 3 Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

#### Zielona ścieżka Guben-Gubin Część niemiecka: Guben

Beneficjent wiodący: Miasto Guben

Partnerzy projektu: Miasto Gubin

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 916.572,00 EUR

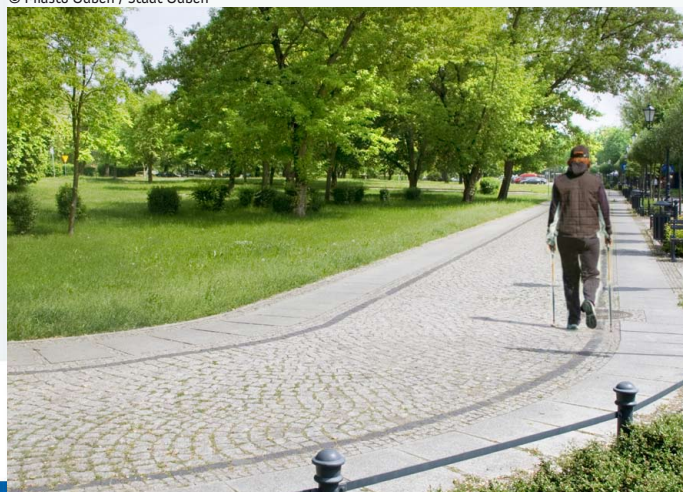
W ramach projektu zmodernizowano liczne istniejące do tej pory szlaki rowerowe oraz wybudowano nowe. W ten sposób powstała „zielona ścieżka”, która przybrała formę osi wschód - zachód z Guben do Gubina.

Oprócz możliwości spędzania czasu na świeżym powietrzu, oferuje ona mieszkańcom Guben oraz Gubina, jak i odwiedzającym, możliwość poznania ponad 775-letniej historii miasta bliźniaczego. Wiele interesujących informacji zostało bowiem zebranych i przedstawionych na 11 tablicach w dwóch językach - niemieckim i polskim. Partnerzy projektu pragną, aby obydwie społeczności poznawały wzajemnie swoją kulturę, mimo dzielącej ich rzeki Nisy. W przyszłości po niemieckiej części Euromiasta planowane jest uzupełnienie tej ścieżki o tzw. „pas zieleni rzeki Nisy”.

Carola Huhold,  
Urząd Miasta Guben



© Miasto Guben / Stadt Guben







3.

## Bessere Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus in der Region

### Grüner Pfad Guben-Gubin Deutscher Teil: Guben

Leadpartner: Stadt Guben

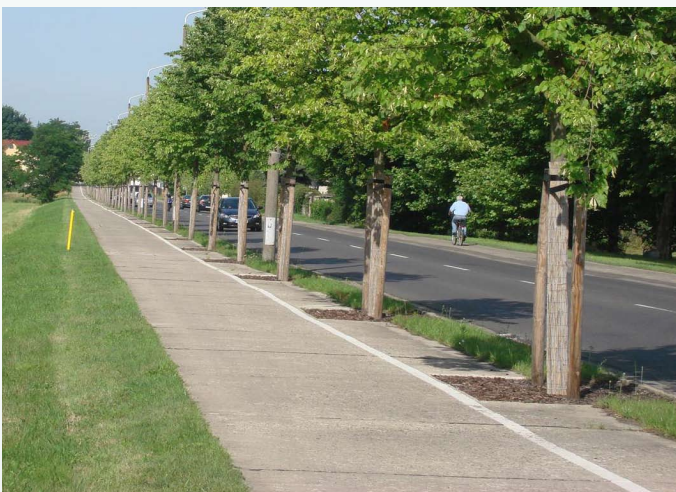
Projektpartner: Stadt Gubin

EFRE-Betrag  
des Projektes: 916.572,00 EUR

Im Rahmen des Projektes wurden die bestehenden Radrouten saniert und neue Wege angelegt. So ist der „grüne Pfad“ entstanden, welcher die Form einer Ost-West-Achse von Guben nach Gubin annahm.

Den Bürgern und Gästen Gubens und Gubins werden Freizeitaktivitäten im Freien angeboten und Einblicke in die über 775-jährige Geschichte der Doppelstadt gegeben. Viele interessante Informationen sind auf insgesamt 11 Tafeln in deutscher und polnischer Sprache dokumentiert und dargestellt worden. Die Projektpartner wünschten sich das beide Gesellschaften gegenseitig ihre Kultur, trotz der trennenden Neiße, kennenlernen. Künftig wird der „grüne Pfad“ auf Gubener Seite durch den sog. „Grünzug Neiße“ ergänzt.

Carola Huhold,  
Stadtverwaltung Guben



© Miasto Guben / Stadt Guben





### 3. Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

#### Zielona Ścieżka Gubin-Guben. Część polska: Gubin

Beneficjent wiodący: Gmina Gubin o statusie miejskim

Partnerzy projektu: Miasto Guben

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.326.377,29 EUR

„Zielona Ścieżka” to atrakcyjna trasa spacerowa, która łączy dwie części miasta Gubina i Guben, przedzielone (państwową) granicą. Realizacja projektu pozwoliła na remont i budowę ciągów pieszo-rowerowych oraz modernizację parków i miejsc o znaczeniu historycznym. Trasa ta cieszy się popularnością wśród spacerowiczów i rowerzystów, gdyż połączyła wszystkie warte odwiedzenia zakątki Euromiasta.

W ten sposób powstał deptak oraz zmodernizowano parki, skwery oraz place leżące wzdłuż szlaku. Miejsca, przez które przebiega ścieżka, to m.in. ogród botaniczny, park Waszkiewicza, ulica Piastowska wraz z zabudową willową, plac króla Bolesława Chrobrego, park Mickiewicza, mury miejskie i Baszta Ostrowska, ruiny kościoła farnego, ratusz, Wyspa Teatralna czy tarasy nad Nysą. Nowo utworzone Egzotarium – ogród pełen drzew i krzewów egzotycznych specjalnie przygotowany również z myślą o dzieciach – połączone z Wyspą Teatralną, a dalej z ciągami pieszymi w Guben – to, według mieszkańców, dzisiejsze wizytówki miast partnerskich.

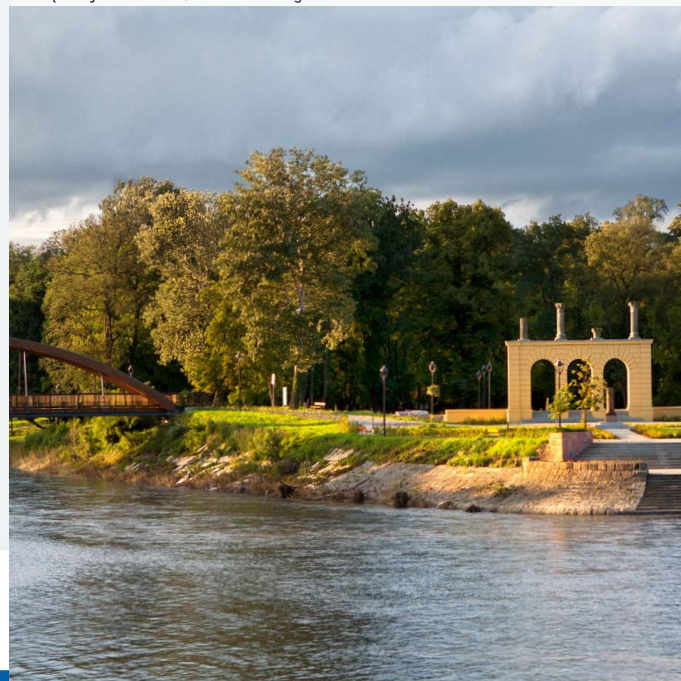
Krzysztof Dziurdzewicz,  
Urząd Miejski w Gubinie



#### ZIELONA ŚCIEŻKA GRÜNER PFAD GUBEN



© Urząd Miejski w Gubinie / Stadtverwaltung Gubin



© FotoArt24.com.pl



3.



## Bessere Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus in der Region

### Grüner Pfad Gubin-Guben. Polnischer Teil: Gubin

Leadpartner: Stadtgemeinde Gubin

Projektpartner: Stadt Guben

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.326.377,29 EUR

Der „Grüne Pfad“ ist eine interessante Wanderroute, welche die beiden – durch die Landesgrenze getrennten - Teile der Eurostadt Gubin-Guben verbindet. Die Umsetzung des Projektes ermöglichen die Sanierung und Errichtung der Fluß- und Radwege sowie die Revitalisierung der Parkanlagen und öffentlichen Räume von historischer Bedeutung. Der Fluß- und Radweg erfreut sich großer Beliebtheit bei den Spaziergängen und Radfahren, da er alle sehenswerten Ecken der Eurostadt miteinander verbindet.

Die Durchführung des Vorhabens führte zur Entstehung einer Promenade und die daran angrenzenden Parks, Grünflächen und Plätze wurden revitalisiert. Orte an denen der Pfad vorbeiführt sind u.a. der Botanische Garten, der Waszkiewicz-Park, die Piastowskastraße mit der Villenbebauung, der Platz des Król Bolesław Chrobrego, der Mickiewicz-Park, die Stadtmauer und der Ostrowski-Turm, die Ruine, die Ruine der Stadt- und Hauptkirche, die Theaterinsel sowie die Neißeterassen. Das neu entstandene Exotarium – ein Garten mit vielen exotischen Sträuchern und Bäumen – in Verbindung mit der Theaterinsel und den weiterführenden Fußwegen in Guben wird bereits heute durch die Einwohner als Markenzeichen der beiden Partnerstädte bezeichnet.

Krzysztof Dziurdziewicz,  
Stadtverwaltung Gubin



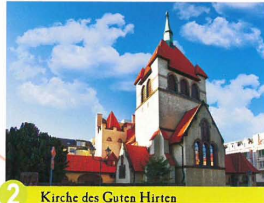
10 Karl-Marx-Straße / Cottbuser-Straße



11 Jugend- und Begegnungszentrum  
Centrum młodzieży i spotkań



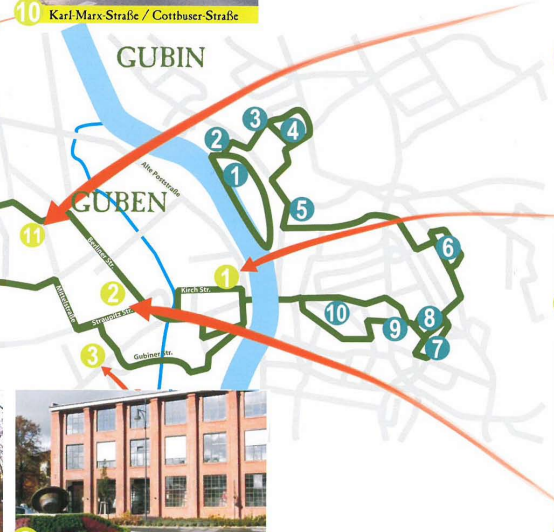
1 Klosterkirche  
Kościół klasztorny



2 Kirche des Guten Hirten  
Kościół Dobrego Pasterza



3 Stadt- und Industriemuseum  
Muzcum Przemysłu i miasta





### 3 Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

#### Transgraniczny turystyczny system oznakowania i informacji wzdłuż linii kolejowej Hoppegarten-Drezdenko

Beneficjent wiodący: Powiat Marchijsko-Odrzański

Partnerzy projektu: Powiat Gorzowski

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 656.200,00 EUR

W ramach projektu stworzono kompleksowy, transgraniczny system informacji turystycznej i oznakowania dla 16 dworców kolejowych po niemieckiej i 14 po polskiej stronie. Zamieszczone na dworcach tablice prezentują historię Kolei Wschodniej, zabytki oraz szczególnie interesujące miejsca dla poszczególnych gmin regionu. Informacje zamieszczone na tablicach zredagowano w trzech językach: niemieckim, polskim i angielskim, co z pewnością pozytywnie wpływa na zwiększenie zainteresowania tym historycznym połączeniem kolejowym oraz jego bezpośrednim otoczeniem.

Tobias Seyfarth,  
Powiat Marchijsko-Odrzański



© Powiat Marchijsko-Odrzański / Landkreis Märkisch-Oderland



© Powiat Marchijsko-Odrzański / Landkreis Märkisch-Oderland

## Bessere Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus in der Region



### Grenzüberschreitendes touristisches Leitsystem entlang der Eisenbahnlinie Hoppegarten-Dresdenko

Leadpartner: Landkreis Märkisch-Oderland

Projektpartner: Landkreis Gorzów Wlkp.

EFRE-Betrag  
des Projektes: 656.200,00 EUR



© Powiat Marchijsko-Odrzański / Landkreis Märkisch-Oderland

Im Rahmen des Projektes wurde ein umfassendes, grenzüberschreitendes, touristisches Informations- und Leitsystem für 16 Bahnhöfe auf deutscher Seite und 14 Bahnhöfe auf polnischer Seite erstellt. Informationstafeln vermitteln an den Bahnsteigen über die Geschichte der Ostbahn sowie über die Sehenswürdigkeiten und Besonderheiten der jeweiligen Gemeinde in der Region. Alle Beschriftungen der Tafeln erfolgen in drei Sprachen: Deutsch, Polnisch und Englisch, was mit Sicherheit ein gesteigertes Interesse an dieser historischen Bahnverbindung und ihrer unmittelbaren Umgebung nach sich zieht.

Tobias Seyfarth,  
Landkreis Märkisch-Oderland



### 3 Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

#### Odra dla turystów 2014 - rozwój turystyki wodnej na transgranicznym obszarze Doliny Środkowej Odry - etap II

Beneficjent wiodący: Gmina Nowa Sól - Miasto

- Partnerzy projektu:
- Gmina Bytom Odrzański
  - Gmina Sulechów
  - Gmina Krosno Odrzańskie
  - Gmina Słubice
  - Gmina Kostrzyn nad Odrą
  - Gmina Górzycza
  - Stowarzyszenia Marina Winterhafen Sporboot Frankfurt (Oder)
  - Miasto Eisenhüttenstadt
  - Miasto Frankfurt nad Odrą

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 5.657.296,90 EUR

[www.odra2014.pl](http://www.odra2014.pl)

Szlak Doliny Środkowej Odry na odcinku ponad 220 kilometrów stanowi niepowtarzalny produkt turystyczny w regionie, wzbudzający zainteresowanie różnych grup docelowych. Wybudowano mariny, przystanie oraz zrewitalizowano porty w miejscowościach położonych na polskim i niemieckim brzegu rzeki. Uzupełnieniem powstałej infrastruktury stało się uruchomienie stałej, transgranicznej żeglugi turystycznej na tym szlaku, poprzez budowę dwóch bliźniaczych statków pasażerskich Zefir i Laguna oraz wybór ich operatora. Przekłada się to na aktywizację gospodarczą, społeczną i urbanistyczną podupadających do tej pory obszarów miast, w tym dzielnic portowych, oraz przyczynia się do powrotu na rzekę mitosników turystyki wodnej.

Beata Kulczycka,  
Urząd Miasta w Nowej Soli



© Urząd Miasta w Nowej Soli / Stadtverwaltung Nowa Sól



Archiwum WST / GTS-Archiv



3.



## Bessere Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus in der Region

### Die Oder für Touristen 2014 - Entwicklung des Wassertourismus im grenzübergreifenden Gebiet der Mittleren Oder - Phase II

Leadpartner: Gemeinde Nowa Sól - Stadt

- Projektpartner:
- Gemeinde Bytom Odrzański
  - Gemeinde Sulechów
  - Gemeinde Krosno Odrzańskie
  - Gemeinde Stubice
  - Gemeinde Kostrzyn nad Odrą
  - Gemeinde Górzycza
  - Marina Winterhafen Sporboot Frankfurt (Oder) e.V
  - Stadt Eisenhüttenstadt
  - Stadt Frankfurt (Oder)

EFRE-Betrag  
des Projektes: 5.657.296,90 EUR

[www.odra2014.de](http://www.odra2014.de)

Der Pfad des Mittleren Odertals auf einer Strecke von über 220 Kilometern schafft ein in der Region einzigartiges und sehr interessantes für verschiedene Zielgruppen geeignetes touristisches Produkt. Es wurden die neuen Marinas und Anlagestellen gebaut sowie die Flusshäfen in den Städten entlang dieser Strecke revitalisiert. Die auf diesem Weg entstehende Infrastruktur wurde um eine nachhaltige, grenzübergreifende Schifffahrt ergänzt, indem die beiden Zwillingsschiffe – Zefir und Laguna gebaut sowie die Auswahl ihrer Betreiber getroffen wurde. Diese wurde wiederum auf eine wirtschaftliche, soziale und städtebauliche Belebung der bisher krisengeschüttelten Stadträume, darunter auch der direkten Hafenumgebung sowie die Gewinnung von Wassertourismusliebhabern umgelegt.

Beata Kulczycka,  
Stadtverwaltung Nowa Sól



Archiwum WST / GTS-Archiv





### 3 Lepsze warunki dla rozwoju turystyki w regionie

Drogi św. Jakuba na pograniczu polsko-niemieckim - stworzenie transgranicznego systemu oznakowania i informacji

Beneficjent wiodący: Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin

- Partnerzy projektu:
- Powiat Märkisch-Oderland
  - Powiat Oder-Spree
  - Miasto Frankfurt nad Odrą
  - Powiat Sulęciński
  - Stowarzyszenie Tourismusverband Seenland Oder-Spree
  - Powiat Słubicki

Wartość dofinansowania z EFRR: 498.238,38 EUR

[www.drogi-jakubowe.eu](http://www.drogi-jakubowe.eu)

Poprzez teren Euroregionu Pro Europa Viadrina przebiega szlak św. Jakuba – jeden z najważniejszych tras chrześcijańskich pielgrzymek. Dzięki transgranicznej współpracy, droga ta wyposażona została w jednolity system oznakowania i informacji na odcinku ok. 332 km. Realizacja projektu stanowiła znaczący wkład w ożywienie historycznego szlaku pielgrzymkowego na terenie Europy, a także przyczyniła się do dalszego rozwoju turystyki po obu stronach rzeki Odry. Drogi św. Jakuba na polsko-niemieckim pograniczu stały się tym samym częścią szlaku europejskiego i cieszą się stale rosnącym zainteresowaniem wśród pielgrzymów oraz miłośników pieszych wędrówek.

Horst Müller,  
Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin



Szlak św. Jakuba / Jakobswege © Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin / Arbeitsinitiative Letschin e.V.



© Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin / Arbeitsinitiative Letschin e.V.





3.

## Bessere Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus in der Region

### Jakobswege im deutsch-polnischen Grenzraum - Etablierung eines grenzübergreifenden Informations- und Leitsystems



Leadpartner: Arbeitsinitiative Letschin e.V.

- Projektpartner:
- Landkreis Märkisch-Oderland
  - Landkreis Oder-Spree
  - Stadt Frankfurt (Oder)
  - Landkreis Sulęcín
  - Tourismusverband Seenland Oder-Spree e.V.
  - Landkreis Stubice

EFRE-Betrag des Projektes: 498.238,38 EUR

[www.deutsch-polnische-jakobswege.eu](http://www.deutsch-polnische-jakobswege.eu)

Durch das Gebiet der Euroregion Pro Europa Viadrina führt der Jakobsweg, einer der wichtigsten christlichen Pilger- und Wanderwege. Dank der grenzübergreifenden Zusammenarbeit wurde der Weg auf einer Länge von ca. 332 km mit einem einheitlichen Informations- und Leitsystem ausgestattet. Durch die Umsetzung des Projektes wurde ein wesentlicher Beitrag zur Wiederbelebung der historischen Pilgerwege im europäischen Kontext und gleichzeitig ein Beitrag zur Weiterentwicklung des Tourismus beiderseits der Oder geleistet. Die Jakobswege im deutsch-polnischen Grenzraum wurden somit zum Bestandteil des europäischen Jakobsweg-Netzes und erfreuen sich einer ständig wachsenden Beliebtheit seitens der Pilger und Wanderer.

Horst Müller,  
Arbeitsinitiative Letschin e.V.



© Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin / Arbeitsinitiative Letschin e.V.



© Stowarzyszenie Arbeitsinitiative Letschin / Arbeitsinitiative Letschin e.V.



PL-BB  
2007-2013





## 4. Remonty i rewitalizacje

### Renowacja Wieży Kościoła Farnego w Euromieście Gubin-Guben - warsztaty transgranicznego rozwoju kultury, sztuki i nauki

Beneficjent wiodący: Gmina Gubin o statusie miejskim

- Partnerzy projektu:
- Stowarzyszenie Förderverein zum Wiederaufbau der Stadt- und Hauptkirche in Gubinie
  - Fundacja „Fara Gubińska - Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich”

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.174.893,54 EUR

[www.fara.gubin-guben.eu](http://www.fara.gubin-guben.eu)

Fara Gubińska, odbudowywana dzięki staraniom władz i entuzjastów tego pomysłu z obydwu krajów, już dzisiaj pełni funkcję międzynarodowego Centrum Kultury i Komunikacji. Udostępniona mieszkańcom i turystom ponad 60-metrowa wieża stanowi wyjątkową atrakcję miasta. Działania kulturalno-artystyczno-naukowe zrealizowane w ramach tzw. „Warsztatu Konserwatora Gubińskiej Fary” również przyczyniły się do intensywnego rozwoju międzynarodowej współpracy w regionie. Dzięki przeprowadzeniu międzynarodowego konkursu na opracowanie koncepcji urbanistyczno-architektonicznej, pozyskano dokumentację techniczną, która umożliwi dalszą renowację kościoła.

Bartłomiej Bartczak,  
Urząd Miejski w Gubinie





4.



© FotoArt24.com.pl



© FotoArt24.com.pl

## Wiederaufbau und Modernisierung

Sanierung des Turms der Hauptkirche  
in der Eurostadt Gubin-Guben:  
Werkstatt zur Entwicklung  
grenzübergreifender Kultur, Kunst  
und Wissenschaft

Leadpartner: Stadtgemeinde Gubin

- Projektpartner:
- Förderverein zum Wiederaufbau der Stadt- und Hauptkirche in Gubin
  - Stiftung „Gubiner Stadtkirche – polnisch-deutsches Begegnungszentrum“

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.174.893,54 EUR

[www.fara.gubin-guben.eu](http://www.fara.gubin-guben.eu)

Dank der Bemühungen der Stadtverwaltungen sowie der Enthusiasten von beiden Staaten erfüllt die Gubener Hauptkirche schon heute die Rolle eines internationalen Kultur- und Begegnungszentrums. Der den Einwohnern und Touristen zur Verfügung gestellte über 60 Meter hohe Kirchturm stellt eine besondere Sehenswürdigkeit dar. Die im Rahmen der sog. „Bauhütte Kirche Gubin“ durchgeführten kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Veranstaltungen trugen auch zu einer intensiven Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit in der Region bei. Dank der Durchführung eines internationalen Wettbewerbes für die Erstellung eines städtebaulichen und architektonischen Konzepts wird die weitere Renovierung der Kirche ermöglicht.

Bartłomiej Bartczak,  
Stadtverwaltung Gubin





## 4. Remonty i rewitalizacje

### Modernizacja budynku Muzeum Martyrologii w Stońsku wraz z zagospodarowaniem terenu przy muzeum

Beneficjent wiodący: Gmina Stońsk

Partnerzy projektu: Museum Seelower Höhen

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 324.890,75 EUR

Muzeum Martyrologii w Stońsku pielęgnuje pamięć o ofiarach obozu koncentracyjnego KZ Sonnenburg, który działał tu w latach 1933-1945. Dzięki modernizacji budynku oraz zagospodarowaniu terenu przy muzeum, obiekt ten stanie się w przyszłości miejscem aktywnej współpracy.

W planach jest między innymi: organizacja wspólnych wystaw, konferencji i sesji naukowych oraz lekcje historii dla dzieci i młodzieży z Polski i Niemiec.

Placówka wyposażona zostanie w nowoczesny sprzęt multimedialny. Zbiory muzeum zostaną także udostępnione historykom i uczelniom, co umożliwi prowadzenie wielokierunkowych badań nad wspólną przeszłością.

Maria Pakos,  
Urząd Gminy Stońsk



© Urząd Gminy Stońsk / Gemeinde Stońsk



© Urząd Gminy Stońsk / Gemeinde Stońsk



© Urząd Gminy Stońsk / Gemeinde Stońsk



## Wiederaufbau und Modernisierung

### Die Modernisierung des Gebäudes des Slonsker Martyriumsmuseums und die Erschließung des umliegenden Geländes

Leadpartner: Gemeinde Stońsk

Projektpartner: Museum Seelower Höhen

EFRE-Betrag  
des Projektes: 324.890,75 EUR

Das Slonsker Martyriumsmuseum pflegt das Erbe der Opfer des Konzentrationslagers Sonnenburg, welches in den Jahren 1933-1945 betrieben wurde. Dank der Modernisierung und der Erschließung des umliegenden Geländes wird dieses Objekt zukünftig zu einem aktiven Ort der Zusammenarbeit. Geplant sind u.a. gemeinsame Ausstellungen, Konferenzen und wissenschaftliche Sitzungen sowie Geschichtsunterricht für Kinder und Jugendliche aus Polen und Deutschland. Die Einrichtung wird mit modernen Multimedia-Geräten ausgestattet. Die Sammlungen werden den Historikern sowie den Hochschulen zur Verfügung gestellt, was eine Durchführung der fachübergreifenden Untersuchungen der gemeinsamen Vergangenheit ermöglicht.

Maria Pakos,  
Gemeindeamt Stońsk



## 4. Remonty i rewitalizacje

### Rewitalizacja historycznych obszarów parkowych w centrum Europy Lasek i Park Piastowski - Park Branitz

Beneficjent wiodący: Miasto Zielona Góra

Partnerzy projektu: Miasto Cottbus

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 2.247.579,19 EUR

Projekt z dziedziny rewitalizacji europejskiej kultury ogrodowej dotyczy odzyskiwania i pielęgnacji wspólnych historycznych krajobrazów parkowych w centrum Europy.

Działania są realizowane w mieście Cottbus „Park Branitz” oraz w Zielonej Górze „Park Piastowski”.

Już dziś oba te miejsca przyciągają liczne grono turystów, również spoza obszaru wsparcia. Ich dalszy rozwój, zgodny z tradycjami sztuki ogrodowej, z pewnością pozytywnie wpłynie na atrakcyjność tych terenów.

Kristina Neumann,  
Urząd Miasta Cottbus



Park Piastowski w Zielonej Górze / Piastowski-Park in Zielona Góra



4.



## Wiederaufbau und Modernisierung



### Revitalisierung historischer Parklandschaften in der Mitte Europas - Branitzer Außenpark / Wald und Park Piastowski

Leadpartner: Stadt Zielona Góra

Projektpartner: Stadt Cottbus

EFRE-Betrag  
des Projektes: 2.247.579,19 EUR

Der Projektgegenstand ist die Wiedergewinnung des gemeinsamen historischen Erbes der Parklandschaften im Zentrum Europas. Die Maßnahmen des Vorhabens erfolgen in der Stadt Cottbus – im „Park Branitz“ und in der Stadt Zielona Góra – im „Park Piastowski“. Schon heute ziehen beide Standorte große Touristenmassen auch außerhalb des Fördergebietes an. Mit großer Sicherheit wird sich die Weiterentwicklung der Parkanlagen, in Einklang mit der traditionellen Gartenbaukunst, positiv auf die Attraktivität dieser Plätze auswirken.

Kristina Neumann,  
Stadtverwaltung Cottbus





## 4. Remonty i rewitalizacje

Dalsza rozbudowa  
Wschodnioniemieckiego Ogrodu Różanego  
i zewnętrznej infrastruktury  
krajobrazu parkowego  
oraz podłączenie jej do infrastruktury  
komunikacyjnej regionu przygranicznego

Beneficjent wiodący: Miasto Forst (Łużyce)

Partnerzy projektu: Gmina Brody

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.699.829,86 EUR

[www.rosengarten-forst.de](http://www.rosengarten-forst.de)

„Wschodnioniemiecki Ogród Różany obchodził w 2013 roku jubileusz 100-lecia istnienia. Do jego odwiedzenia zachęcają dziesiątki tysięcy kwitnących róż w ponad 300 gatunkach, o rozmaitych kolorach i zapachach oraz 13 nowo utworzonych, bądź przebudowanych, ogródków tematycznych. Dodatkową atrakcją jest umiejscowiona przy fontannie kawiarnia, którą odrestaurowano przywracając jej pierwotny kształt. Fontanna kaskadowa w ogrodzie nowości jest prawdziwym dziełem sztuki. Projekt pozwala nie tylko na doinwestowanie ogrodu w Forst (Łużyce), ale także na stworzenie strategii marketingowej dla tej placówki.”

Carola Hecht,  
Urząd Miasta Forst (Łużyce)



© Ogród Różany Forst (Łużyce) / Rosengarten in Forst (Lausitz)



© Ogród Różany Forst (Łużyce) / Rosengarten in Forst (Lausitz)





4.

## Wiederaufbau und Modernisierung



Weiterentwicklung des Ostdeutschen Rosengartens und äußere Erschließung der Parklandschaft sowie Anbindung an die Verkehrsinfrastruktur der Grenzregion

Leadpartner: Stadt Forst (Lausitz)

Projektpartner: Gemeinde Brody

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.699.829,86 EUR

[www.rosengarten-forst.de](http://www.rosengarten-forst.de)

„Der Ostdeutsche Rosengarten hat im Jahr 2013 sein hundertstes Jubiläum gefeiert. Blühende Beete mit zehntausenden Rosen in einem Spektrum von über 300 neuen Sorten, Farben und Düften, ferner 13 neu- oder umgestaltete Themengärten laden zur Besichtigung ein. Eine zusätzliche Attraktion bildet das nach historischen Vorbild neuerrichtete Café an den Wasserspielen. Der im Neuheitengarten errichtete Kaskadenbrunnen ist ein richtiges Schmuckstück. Das Projekt ermöglicht nicht nur eine Förderung des Rosengartens, sondern auch die Erstellung einer Marketingstrategie für diese Örtlichkeit.“

Carola Hecht,  
Stadtverwaltung Forst (Lausitz)





## 4. Remonty i rewitalizacje



### Rewitalizacja Twierdzy Kostrzyn - etap II

Beneficjent wiodący: Miasto Kostrzyn nad Odrą

Partnerzy projektu: Stowarzyszenie „Fort Gorgast”

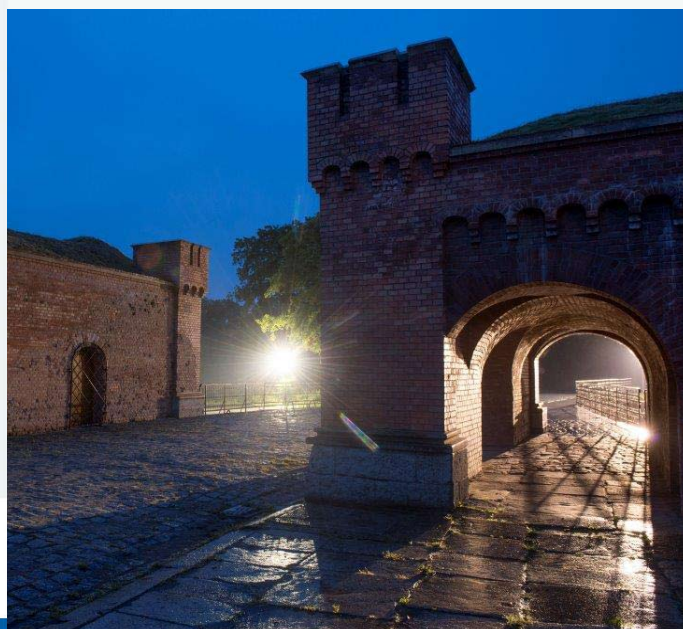
Wartość dofinansowania  
z EFRR: 2.035.247,38 EUR

[www.twierdza.kostrzyn.pl](http://www.twierdza.kostrzyn.pl)

W ramach realizacji projektu przeprowadzono kompleksową odnowę niektórych elementów Twierdzy Kostrzyn: bastion Filip, w pomieszczeniach którego znalazła się wystawa muzealna, skupiająca eksponaty z terenu Twierdzy; most przy bastionie Filip wraz z oczyszczeniem fosi, bastion Brandenburgia z odrestaurowanym Wałem Kattego, który tworzy piękną promenadę spacerową dla mieszkańców polsko - niemieckiego pogranicza.

Twierdza staje się interesującym miejscem dla zwiedzających, które charakteryzuje się szczególnymi walorami historycznymi. Najstarsza tego typu budowla w regionie otwarta jest na przyjęcie turystów.

dr Andrzej Kunt,  
Urząd Miasta Kostrzyn nad Odrą



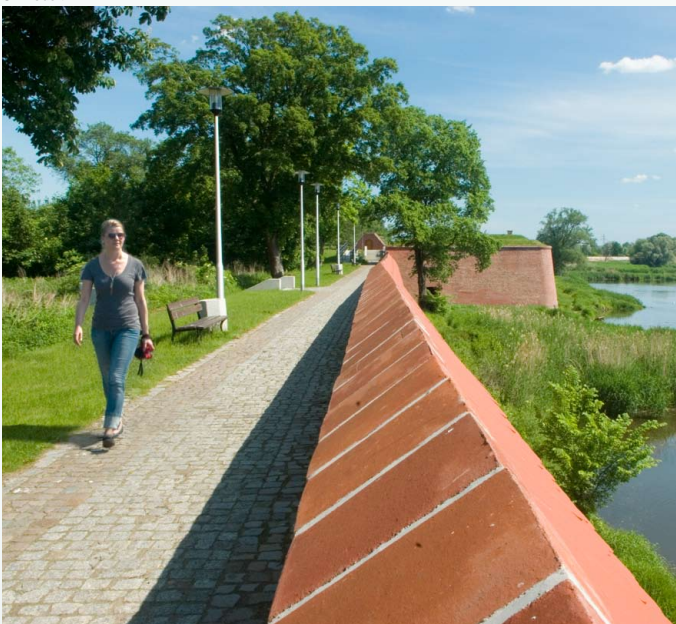


4.

## Wiederaufbau und Modernisierung



© B. Suski



### Revitalisierung der Festung Kostrzyn - 2. Etappe

Leadpartner: Stadt Kostrzyn nad Odrą

Projektpartner: „Fort Gorgast“ e.V.

EFRE-Betrag  
des Projektes: 2.035.247,38 EUR

[www.twierdza.kostrzyn.pl/de/](http://www.twierdza.kostrzyn.pl/de/)

Im Rahmen der Projektumsetzung wurde eine umfangreiche Sanierung einiger Teile der Festung Küstrin durchgeführt, wie bspw. der Bastion Phillip, in welcher eine Ausstellung mit Exponaten aus dem Gebiet der Festung Küstin organisiert wurde; die Brücke bei der Bastion Phillip nebst der Reinigung des Festungsgrabens; die Bastion Brandenburg mit dem renovierten Kattewall, der einen schönen Fußweg für die Bewohner der deutsch-polnischen Grenzregion darstellt.

Die Festung wird somit für Besucher zu einem interessanten Ort mit einem besonderen geschichtlichen Wert. Diese älteste Festung der Region steht den Touristen bereits zur Verfügung.

Dr. Andrzej Kunt,  
Stadtverwaltung Kostrzyn nad Odrą





## 5. Promocja turystyki

### Transgraniczny marketing lokalizacyjny i turystyczny Europejskiego Związku Parków Łużyckich w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr

Beneficjent wiodący: Miasto Cottbus

Partnerzy projektu:

- Gmina Brody
- Miasto Forst (tużyce)
- Gmina Łęknica

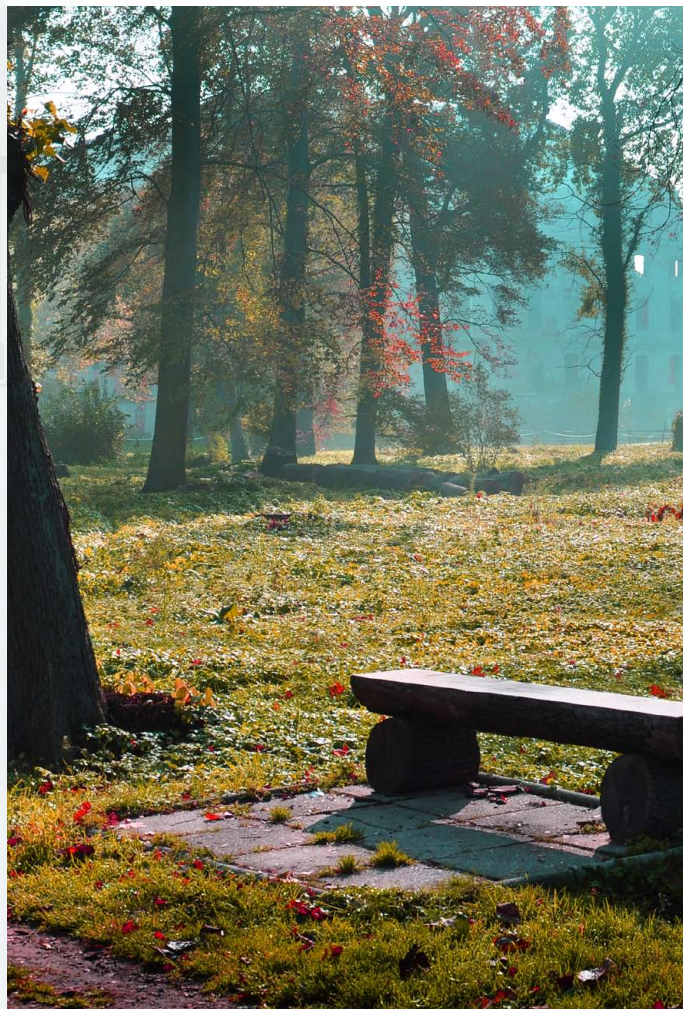
Wartość dofinansowania  
z EFRR: 204.595,00 EUR

[www.parkverbund.eu](http://www.parkverbund.eu)

Europejski Związek Parków Łużyckich uważany jest dziś za ciekawy polsko-niemiecki projekt, który podkreśla kulturową jedność pogranicza. Związek jest zaangażowany w ochronę i rozwój historycznych ogrodów i stawia na wszechstronną opiekę, badania i promocję wspólnego dziedzictwa kulturowego.

Poprzez wspólne działania marketingowe i zastosowanie strategii promocji udało się zainteresować atrakcjami Parków Łużyckich mieszkańców regionu oraz turystów z Polski i Niemiec.

Kristina Neumann,  
Urząd Miasta Cottbus



© G. Rattei



© Antje Popp



5.

## Vermarktung des Tourismus



### Grenzübergreifendes Standort- und Tourismusmarketing des Europäischen Parkverbundes Lausitz in der Euroregion Spree-Neiße-Bober



Leadpartner: Stadt Cottbus

Projektpartner: • Gemeinde Brody  
• Stadt Forst (Lausitz)  
• Gemeinde Łęknica

EFRE-Betrag  
des Projektes: 204.595,00 EUR

[www.parkverbund.eu](http://www.parkverbund.eu)

Heute gilt der Europäische Parkverbund Lausitz als interessantes deutsch-polnisches Projekt, welches die Rolle der kulturellen Identität des Grenzgebietes unterstreicht. Der Parkverbund engagiert sich für den Schutz sowie die Entwicklung der historischen Parkanlagen und setzt auf die vielseitige Pflege, Erforschung und Vermarktung des gemeinsamen kulturellen Erbes.

Durch gemeinsame Aktionen und Vermarktungsstrategien konnte mehr Aufmerksamkeit für die Parkanlagen geweckt werden – sowohl bei den Einwohnern der Region, als auch bei Touristen aus Deutschland und Polen.

Kristina Neumann,  
Stadtverwaltung Cottbus





## 5 Promocja turystyki

### Dolne Łużyce i Ziemia Lubuska - krajobraz kulturowy w centrum Europy

Beneficjent wiodący: Brandenburski Uniwersytet Techniczny w Cottbus-Senftenberg

Partnerzy projektu: Uniwersytet Zielonogórski

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 358.275,00 EUR

Dolne Łużyce i Ziemię Lubuską łączy krajobraz przyrodniczy i dziedzictwo historyczne. Podobieństwa nie są jednak często dostrzegane przez mieszkańców i osoby odwiedzające te obszary. Najważniejszym celem projektu jest zbadanie Dolnych Łużyc i południowej części województwa lubuskiego i upowszechnianie wiedzy o tym regionie w formie publikacji naukowych, przewodnika turystycznego oraz objazdowej wystawy. Przewodnik „Krajobrazowa podróż w czasie” będzie zawierał konkretne propozycje wycieczek, tematycznie związanych z przekształceniami krajobrazu. Dzięki podjęciu tej inicjatywy, odżyła współpraca między historykami Uniwersytetu w Cottbus i w Zielonej Górze.

Christiane Juckenburg,  
Brandenburski Uniwersytet Techniczny  
Cottbus-Senftenberg



Pomnik kompozytora Georga Philippa Telemanna w Zarach/ Denkmal des Komponisten Georg Philipp Telemann in Zary © Ireneusz Brzeziński



Mapa obszaru Dolnych Łużyc i południowej części województwa lubuskiego / Karte des Gebiets Niederlausitz und südliche Lubuskie © Brandenburski Uniwersytet Techniczny w Cottbus-Senftenberg / Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg



5.

## Vermarktung des Tourismus



Park Branitz w Cottbus/ Park Branitz in Cottbus © Archiwum WST/ GTS-Archiv

### Die Niederlausitz und die Lubuskie. Eine Kulturlandschaft im Zentrum Europas

Leadpartner: Brandenburgische Technische  
Universität Cottbus-Senftenberg

Projektpartner: Universität in Zielona Góra

EFRE-Betrag  
des Projektes: 358.275,00 EUR

Die Niederlausitz und die Region Lubuskie verbindet eine gemeinsame Kulturlandschaft und ein gemeinsames historisches Erbe. Diese Ähnlichkeiten sind der breiten Einwohnerschaft und den Besuchern jedoch zumeist unbekannt. Das Hauptanliegen des Projektes ist die Erforschung der deutschen und der polnischen Niederlausitz/Südliche Lubuskie und die Aufbereitung des Wissens über die Region in Form von wissenschaftlichen Publikationen, eines Reiseführers und einer Wanderausstellung. Der Reiseführer „Landschaftliche Zeitreise“ wird konkrete Vorschläge für Reisen beinhalten, die thematisch mit den Veränderungen der Landschaft verbunden sind. Dank dieser Initiative lebt Zusammenarbeit zwischen den Historikern der Universitäten in Cottbus und Zielona Gora neu auf.

Christiane Juckenburg,  
Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus-Senftenberg





## 6. Lepsza współpraca gospodarcza

### viadukt innovativ II - współpraca transgraniczna oraz stworzenie sieci MŚP i nauki

Beneficjent wiodący: Business and Innovation Center  
Frankfurt (Oder) GmbH

Partnerzy projektu: Lubuska Fundacja  
Zachodnie Centrum Gospodarcze

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 328.421,22 EUR

[www.viadukt-innovativ.eu](http://www.viadukt-innovativ.eu)

W ramach projektu powstało kilka klastrow np. w zakresie odnawialnych źródeł energii, kształcenia, transportu, spedycji, logistyki oraz biznesu. Przedsięwzięcia podejmowane w ramach projektu, np. organizacji seminariów, akcji marketingowych, doradztwo ekspertów zewnętrznych i koordynatorów projektu, przyczyniły się do nawiązania transgranicznej współpracy ponad 80 podmiotów gospodarczych i naukowych. Powstałe w wyniku projektu centra gospodarcze cieszą się dużym zainteresowaniem i przyciągają partnerów oraz nowych członków również spoza regionu.

Gunnar Pajer,  
Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH



© Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH



© Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH





© Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH

# Die vereinfachte Wirtschaftskooperation

## viadukt innovativ II - grenzüberschreitende Kooperation und Netzwerkbildung von KMU und Wissenschaft

Leadpartner: Business and Innovation Center  
Frankfurt (Oder) GmbH

Projektpartner: Lubuska Fundacja  
Zachodnie Centrum Gospodarcze

EFRE-Betrag  
des Projektes: 328.421,22 EUR

[www.viadukt-innovativ.eu](http://www.viadukt-innovativ.eu)



© Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH

Im Rahmen dieses Vorhabens wurden mehrere Cluster bspw. für regenerative Energien, Bildung, Transport, Spedition und Logistik sowie Business gegründet, mittels derer insgesamt über 80 Wirtschafts- und Wissenschaftssubjekte grenzübergreifend vernetzt werden konnten. Flankiert wurde dieses Vorgehen mit Hilfe von Seminaren, Marketingmaßnahmen, externem Fachwissen und die Beratung durch die Projektkoordinatoren. Die geschaffenen Wirtschaftsstrukturen erfreuen sich eines großen Interesses und zogen auch überregional neue Partner und Mitglieder an.

Gunnar Pajer,  
Business and Innovation Center Frankfurt (Oder) GmbH





## 6. Lepsza współpraca gospodarcza

### Ciepło z biomasy rodzimej

Beneficjent wiodący: Brandenburgski Uniwersytet  
Techniczny Cottbus-Senftenberg

Partnerzy projektu: Państwowa Wyższa  
Szkoła Zawodowa w Sulechowie

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 854.962,44 EUR

[www.projekt-biomasse.de](http://www.projekt-biomasse.de)

Dzięki współpracy obydwu szkół wyższych rozwijany był projekt dotyczący peletu – materiału opałowego wytwarzanego z siana, słomy i innych odpadów powstałych w gospodarstwach rolnych. Przeprowadzono długoterminowe testy, które przyczyniły się do dalszego rozwoju małych urządzeń do spalania tego typu materiałów. Wszystkie wyniki badań będą udostępnione poprzez platformę internetową, a także przedstawione na konferencjach i w czasopismach naukowych. Surowce używane do produkcji peletu pochodzą z regionu przygranicznego.

Iwona Napierala,  
Brandenburgski Uniwersytet Techniczny  
Cottbus - Senftenberg





6.



## Die vereinfachte Wirtschaftskooperation

### Wärme aus einheimischer Biomasse

Leadpartner: Brandenburgische Technische  
Universität Cottbus - Senftenberg

Projektpartner: Staatliche Fachhochschule  
in Sulechów

EFRE-Betrag  
des Projektes: 854.962,44 EUR

[www.projekt-biomasse.de](http://www.projekt-biomasse.de)

Dank der Zusammenarbeit beider Hochschulen wurde ein Projekt für Pellets aus brennbaren Materialien (bspw. aus Heu, Stroh und weiteren Abfällen) entwickelt, die in landwirtschaftlichen Betrieben entstehen. Die dabei langfristig durchgeführten Tests konzentrierten sich auf die weitere Entwicklung von Kleinfeuerungsanlagen für diese Art von Brennstoffen. Alle Forschungsergebnisse werden auf einer Internetplattform zur Verfügung gestellt und darüber hinaus auf Konferenzen und in wissenschaftlichen Zeitschriften präsentiert. Die für die Pelletproduktion benutzten Rohstoffe stammen aus der Grenzregion.

Iwona Napierala,  
Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg





## 6. Lepsza współpraca gospodarcza

### Transgraniczne Centrum Marketingu w obszarze rozwoju gospodarczego i promocji turystyki Euromiasta Gubin-Guben

Beneficjent wiodący: Gmina Gubin o statusie miejskim

Partnerzy projektu: Stowarzyszenie Marketing  
und Tourismus Guben

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 202.249,16 EUR

[www.info.gubin-guben.eu](http://www.info.gubin-guben.eu)

„Wychodząc naprzeciw potrzebom mieszkańców i przedsiębiorców Euromiasta Gubin-Guben, jak i turystów oraz potencjalnych inwestorów, w polskiej części miasta od dwóch lat działa Transgraniczne Centrum Marketingu. Biuro udostępnia aktualne informacje o regionie oraz wspiera lokalną działalność gospodarczą. Prowadzone są polsko-niemieckie porady prawne oraz organizujemy konsultacje z policją niemiecką i polską strażą graniczną. Promujemy także możliwości inwestycyjne oraz walory turystyczne naszego regionu.”

Michał Rozmystowski,  
Transgraniczne Centrum Marketingu  
Euromiasta Gubin-Guben



© Transgraniczne Centrum Marketingu / Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing



© Transgraniczne Centrum Marketingu / Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing



6.

## Die vereinfachte Wirtschaftskooperation

### Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing im Gebiet der wirtschaftlichen Entwicklung und Förderung des Tourismus der Eurostadt Guben-Gubin

Leadpartner: Stadtgemeinde Gubin

Projektpartner: Marketing und Tourismus  
Guben e.V.

EFRE-Betrag  
des Projektes: 202.249,16 EUR

[www.info.gubin-guben.eu](http://www.info.gubin-guben.eu)

„Den Bedürfnissen der Einwohner und Unternehmer der Eurostadt Gubin-Guben sowie den Touristen und potentiellen Investoren entgegen kommend, ist im polnischen Teil der Eurostadt seit zwei Jahren ein Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing tätig, welches aktuelle touristische und wirtschaftliche Daten zur Verfügung stellt. Darüber hinaus werden im Zentrum polnisch-deutsche Rechtsberatungen sowie Konsultationen mit der deutschen Polizei und den polnischen Grenzschützern durchgeführt. Das Zentrum bewirbt ferner Investitionsmöglichkeiten und die touristischen Vorzüge der Region.“

Michał Rozmystowski,  
Grenzüberschreitendes Marketing-Zentrum  
der Eurostadt Guben-Gubin



© Transgraniczne Centrum Marketingu / Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing



© Transgraniczne Centrum Marketingu / Grenzüberschreitendes Zentrum für Marketing





## 6. Lepsza współpraca gospodarcza

**Intensyfikacja transgranicznych powiązań gospodarczych rzemiosła przez działania zmierzające do zapewnienia fachowej siły roboczej**

Beneficjent wiodący: Izba Rzemieśnicza w Cottbus

Partnerzy projektu: Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 465.763,62 EUR

Projekt przyniósł oczekiwane efekty w postaci nawiązanych kontaktów i współpracy pomiędzy polskimi a niemieckimi przedsiębiorstwami rzemieślniczymi.

Trzydzieści firm (polskich i niemieckich) otrzymało kompetentne wsparcie w postaci indywidualnego coachingu. Przeprowadzono szereg rozmów doradczych, spotkań informacyjnych oraz warsztatów na tematy gospodarcze, podatkowe, prawne oraz interkulturalne. Zorganizowano trzy konferencje fachowe na temat odnawialnych źródeł energii, inżynierii środowiska i budownictwa innowacyjnego.

Powstał także poradnik dla niemieckich rzemieślników „Krok po kroku do Polski”. Dzięki projektowi wzmocniona została transgraniczna współpraca pomiędzy polskimi i niemieckimi instytucjami, urzędami, szkołami wyższymi i zawodowymi na terenie Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

Jolanta Malek,  
Izba Rzemieśnicza w Cottbus



© Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze/ Arbeitsamt der Woiwodschaft Lubuskie in Zielona Góra



© Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze/ Arbeitsamt der Woiwodschaft Lubuskie in Zielona Góra



© Izba Rzemieśnicza w Cottbus / Handwerkskammer Cottbus

## Die vereinfachte Wirtschaftskooperation

Intensivierung der grenzüberschreitenden  
Wirtschaftsverflechtungen im Handwerk  
durch Maßnahmen zur Fachkräftesicherung



© Izba Rzemieśnicza w Cottbus / Handwerkskammer Cottbus



© Izba Rzemieśnicza w Cottbus / Handwerkskammer Cottbus



© Izba Rzemieśnicza w Cottbus / Handwerkskammer Cottbus

Leadpartner: Handwerkskammer Cottbus

Projektpartner: Arbeitsamt der Woiwodschaft  
Lubuskie in Zielona Góra

EFRE-Betrag  
des Projektes: 465.763,62 EUR

Das Projekt erzielte die erwarteten Effekte in Form von geknüpften Kontakten und der Zusammenarbeit zwischen polnischen und deutschen Handwerksunternehmern.

Dreißig polnische und deutsche Firmen erhielten eine kompetente Unterstützung in Form von individuellen Coachings. Es wurden eine Reihe von Beratungsgesprächen, Informationsveranstaltungen sowie Workshops zu den Themen Wirtschaft, Steuern, Recht bzw. zu interkulturellen Fragen durchgeführt. Es wurden drei Fachkonferenzen zu den Bereichen erneuerbare Energien, Umwelttechnologien und innovatives Bauen organisiert.

Es entstand ferner ein Ratgeber mit dem Titel „Schritt für Schritt nach Polen“ für deutsche Handwerker. Dank des Projektes wurde die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen polnischen und deutschen Institutionen, Verwaltungen, Hochschulen und Berufsschulen auf dem Gebiet der Euroregion Spree-Neiße-Bober gestärkt.

Jolanta Malek,  
Handwerkskammer Cottbus



## 7 Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

### EUROJOB-Viadrina - poprawa perspektyw zawodowych i edukacyjnych oraz mobilności w Euroregionie Pro Europa Viadrina

Beneficjent wiodący: Izba Przemysłowo-Handlowa  
- Projektgesellschaft mbH  
Ostbrandenburg we Frankfurcie nad Odrą

Partnerzy projektu: Wojewódzki Zakład Doskonalenia  
Zawodowego w Gorzowie Wlkp.

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 862.575,00 EUR

[www.euro-job.net](http://www.euro-job.net)

„Dla mnie, jako doradcy EURES w regionie polsko-niemieckim, platforma internetowa jest dużym wsparciem podczas codziennej pracy. Oferuje ona liczne informacje nt. perspektyw zawodowych w Niemczech i w Polsce, które pomagają dużo sprawniej wyselekcjonować odpowiednie kwalifikacje osób poszukujących pracy. Moi klienci również czerpią korzyści z tego portalu. Sama skorzystałam z oferty doskonalenia zawodowego przedstawionej w ramach projektu EUROJOB – wzięłam udział w konferencji i w wyjeździe studenckim. Mam nadzieję, że projekt będzie kontynuowany w kolejnej perspektywie finansowej.”

Regina Gebhardt-Hille,  
Doradca EURES



© Industrie- und Handelskammer - Projektgesellschaft mbH Ostbrandenburg in Frankfurt (Oder)



Przejście graniczne / Grenzübergang Frankfurt (Oder) - Stubice





7.

**EUROJOB-Viadrina**  
Information und Beratung zur beruflichen Mobilität

Das Projekt Angebot Euroregion Services Kontakt

Die Region auf einen Klick:

**Ausbildung**  
Angewandte Schulungsgänge & Auszubildende erhalten hier Informationen über Voraussetzungen, Inhalte, Dauer, Kosten einer Ausbildung, sowie Details zu Ausbildungsstellen, Arbeitsorten und Verhältnissen in Brandenburg und Polen.

**Arbeit**  
Mobile Arbeitssuchende erhalten kurzweilige Informationen über Voraussetzungen einer Beschäftigung im Nachbarland, Gehalts- & Weiterbildungsperspektiven im erlernten Beruf, sowie zur Anerkennung bereits vorhandener Qualifikationen & Abschlüsse.

**Arbeitgeber & Experten**  
Personenunternehmen, Arbeitsvermittler und Bildungsexperten können einzelne Ausbildungsstellen (z.B. Art des Abschlusses, Verhältnis Freizeit/Arbeitszeit, berufliche Regelungen) oder ganze Berufe in Brandenburg und Polen vergleichen.

**News**  
**Europäische Jugendhilfe für das duale System begehrt**  
Zunehmend mehr Lehrlern stellen in Deutschland unbefristet. Einestels aufgrund...

**Euroregion "Pro Europa Viadrina" sucht Projektmitarbeiter/in**  
mit Polnisch- und/oder Englischkenntnissen

**EUROJOB-Viadrina im Brandenburg Business Guide**  
Willkommen in Brandenburg  
- Deutschlands  
Hauptstadtregion

Logo: **Operational Program for regional development** (Interregional Lubuska - Brandenburg 2007-2013)

Logo: **IHK** (Hilfsorganisation für Wirtschaft)

Logo: **Newsletter** / **Administrations Login** / **Stempel**

Strona internetowa projektu EUROJOB-Viadrina / Internetauftritt zum Projekt EUROJOB-Viadrina

# Die grenzübergreifende Bildung und die Zusammenarbeit der Institutionen

## EUROJOB-Viadrina - Verbesserung der Berufs- und Bildungsperspektiven und der Mobilität in der Euroregion Pro Europa Viadrina

Leadpartner: Industrie- und Handelskammer - Projektgesellschaft mbH Ostbrandenburg in Frankfurt (Oder)

Projektpartner: Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego w Gorzowie Wlkp.

EFRE-Betrag des Projektes: 862.575,00 EUR

[www.euro-job.net](http://www.euro-job.net)

„Die Plattform ist für mich eine große Unterstützung bei der täglichen Arbeit als EURES-Beraterin in der deutsch-polnischen Grenzregion. Sie bietet mir umfassende Informationen zu deutschen und polnischen Berufsbildern, so dass ich die Qualifikationen der Arbeitssuchenden besser einordnen kann. Auch für meine Kunden stellt das Portal einen Mehrwert dar. Außerdem habe ich von den zusätzlichen Vernetzungs- und Weiterbildungsangeboten im Rahmen des Projekts EUROJOB profitiert, da ich an einer spannenden Konferenz und einer Studienreise teilgenommen habe. Ich hoffe, dass das Projekt auch nach der aktuellen Förderperiode weitergeführt wird.“

Regina Gebhardt-Hille,  
EURES-Beraterin





## 7 Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

Kuchnia transgraniczna  
Gorzów Wielkopolski-Frankfurt nad Odrą  
Polsko-niemiecka kooperacja edukacyjna  
na rzecz wspólnego rynku  
usług turystycznych

Beneficjent wiodący: Miasto Gorzów Wlkp.

- Partnerzy projektu:
- Zespół Szkół Gastronomicznych im. Febronii Karamać w Gorzowie Wlkp.
  - Zakład Promowania Kształcenia Zawodowego Związku Przemysłu Budowlanego Berlina i Brandenburgii, Ponadzakładowe Centrum Kształcenia Zawodowego (ÜAZ) Frankfurt nad Odrą-Wriezen

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 656.198,57 EUR

Wspólne polsko-niemieckie spotkania i warsztaty pozwoliły przełamać stereotypy, a w efekcie ożywić sąsiedzkie kontakty. Udział w projekcie pokazał, w jaki sposób młodzi Polacy i Niemcy z regionu mogą rozwijać swoją karierę zawodową na lokalnym i jednocześnie transgranicznym rynku pracy. Różnorodne działania przybliżyły uczestnikom bogactwo naszego regionu i jego atrakcji turystycznych, kultury, przyrody, a także tradycji kulinarnych. Trwałym efektem projektu jest działające od 2010 roku Polsko-Niemieckie Centrum promuje również możliwości inwestycyjne oraz walory turystyczne regionu.

Jolanta Startek,  
Zespół Szkół Gastronomicznych im. Febronii Karamać  
w Gorzowie Wlkp.





7.



## Die grenzübergreifende Bildung und die Zusammenarbeit der Institutionen

Grenzüberschreitende Küche  
Gorzów Wielkopolski-Frankfurt (Oder)  
Eine deutsch-polnische Bildungskooperation  
für ein gemeinsames Dienstleistungsangebot  
im Tourismussektor

Leadpartner: Stadt Gorzów Wlkp.

Projektpartner:

- Gastronomiefachschule „Febronia Karamać“ in Gorzów Wlkp.,
- Berufsförderwerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V. Überbetriebliches Ausbildungszentrum (ÜAZ) Frankfurt (Oder)-Wriezen

EFRE-Betrag  
des Projektes: 656.198,57 EUR

Gemeinsame deutsch-polnische Treffen und Workshops ermöglichten eine Belebung der nachbarschaftlichen Kontakte. Die Teilnahme am Projekt veranschaulichte, wie junge Bewohner der Grenzregion aus Polen und Deutschland ihre Berufskarriere auf dem lokalen und zugleich grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt entwickeln können. Diverse Projektmaßnahmen haben den Teilnehmern die Vielfalt unserer Grenzregion und deren touristischer Attraktionen, der Kultur, der Natur sowie der kulinarischen Traditionen näher gebracht. Ein dauerhaftes Ergebnis des Projektes ist das seit 2010 tätige Polnisch-Deutsche Bildungszentrum mit einer modernen Berufs- und Sprachbasis für den polnisch-deutschen Dienstleistungsmarkt im Tourismusbereich.

Jolanta Startek,  
Gastronomiefachschule „Febronia Karamać“  
in Gorzów Wlkp.,





## 7 Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

Edukacja bez granic  
- stworzenie polsko-niemieckiego systemu edukacji przedszkolnej wraz z infrastrukturą

Beneficjent wiodący: Gmina Stubice

Partnerzy projektu: Miasto Frankfurt nad Odrą

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 1.916.665,55 EUR

W ramach projektu wybudowano przedszkole w Stubicach oraz rozbudowano obiekt przedszkolny we Frankfurcie nad Odrą. Obydwa punkty realizują model edukacji ponad granicami - do przedszkoli uczęszczają polskie i niemieckie dzieci. Dodatkowo, wspólne przedsięwzięcie pozwoliło na organizację szkoleń i kursów, a także wzajemnych wizyt kadry nauczycielskiej. Nowoczesne wyposażenie obydwu obiektów oraz wprowadzenie do programu dodatkowych zajęć dla dzieci (np. utworzenie grupy tanecznej i teatralnej) sprawiają, że oferta przedszkoli jest wyjątkowa na tle innych placówek na lubusko-brandenburskim pograniczu.

Bartosz Sianożęcki,  
Urząd Miejski w Stubicach



© Urząd Miejski w Stubicach / Stadtverwaltung Subice



Polsko-niemieckie przedszkole w Stubicach / Deutsch-polonischer Kindergarten in Subice  
© Urząd Miejski w Stubicach / Stadtverwaltung Subice



7.

## Die grenzübergreifende Bildung und die Zusammenarbeit der Institutionen

Bildung ohne Grenzen - Schaffung des polnisch-deutschen Vorschulbildungssystems samt der Infrastruktur

Leadpartner: Gemeinde Stubice

Projektpartner: Stadt Frankfurt (Oder)

EFRE-Betrag  
des Projektes: 1.916.665,55 EUR

Im Rahmen des Projektes wurde eine Kindertagesstätte in Stubice gebaut sowie ein Kindergarten in Frankfurt (Oder) umfassend erweitert. Beide Einrichtungen werden von polnischen und deutschen Kindern besucht, es handelt sich also um die Umsetzung eines grenzübergreifenden Bildungsmodells. Darüber hinaus ermöglichte das gemeinsame Vorhaben die Organisation von Schulungen und Kursen sowie von gemeinsamen Besuchen des Lehrpersonals. Die moderne Ausstattung beider Einrichtungen sowie die Einführung eines zusätzlichen Veranstaltungsprogramms für Kinder (z.B. den Aufbau von Tanz- und Theatergruppen) sorgen dafür, dass das Angebot beider Kitas außergewöhnlich im Vergleich mit anderen Einrichtungen in Brandenburg und Lubuskie ist.

Bartosz Sianożęcki,  
Stadtverwaltung Stubice



© Urząd Miejski w Stubicach / Stadtverwaltung Subice



© Urząd Miejski w Stubicach / Stadtverwaltung Subice





## 7 Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

Utworzenie klinicznego rejestru raka w województwie lubuskim oraz wprowadzenie systemu benchmarkingu w opiece onkologicznej

Beneficjent wiodący: Stowarzyszenie Ost-Brandenburgisches Tumorzentrum Bad Saarow

Partnerzy projektu: Szpital Wojewódzki SPZOZ Zielona Góra

Wartość dofinansowania z EFRR: 1.296.050,59 EUR

Szansa na przezwyciężenie chorób nowotworowych wzrosła dzięki zastosowaniu, uznanego na skalę światową, zbioru danych w ramach opieki onkologicznej. Utworzenie klinicznych rejestrów raka daje możliwość zapisania pełnej ścieżki leczenia pacjenta, począwszy od diagnozy, poprzez statyczną i biometryczną ocenę pacjenta, aż po leczenie i dożywotnią opiekę. Po raz pierwszy partnerom tej inicjatywy udało się stworzyć w Szpitalu Wojewódzkim w Zielonej Górze kliniczny rejestr raka dla województwa lubuskiego na wzór rejestru brandenburskiego, dzięki czemu jakość opieki onkologicznej po obu stronach Odry może być porównywana i stale polepszana.

Rolf Nowak,  
Stowarzyszenie Ost-Brandenburgisches  
Tumorzentrum Bad Saarow





7.

**Gießener Tumordokumentationssystem (GTDS)**

Aktion Bearbeiten Block Feld Satz Abfrage Fenster Hilfe

Histologie-Schlüssel-Pflege

GTDS-Systemverwalter 24.03.14

Auf.	Code	Kenn.	Bez.1.	Gebr.	Bezeichnung	Lok.
3D	80203	IPT			Ca niezróżnicowany	
3D	80203	IPT			Ca niezróżnicowany	Schilddrüse, C73
3D	80743	IPT			Rak wrzeczionowatokomórkowy	
3D	80743	IPT			Rak wrzeczionowatokomórkowy	
3D	81403	IPT			Gruzołakorak	C75.1
3D	81403	IPT			Gruzołakorak	Analkanal, C21.1
3D	81403	IPT			Gruzołakorak	
3D	81443	IAS			Gruzołakorak jętkowy	Magen, C18, Gallenblase, *
3D	81443	IPT			Gruzołakorak jętkowy	Magen, C18, Gallenblase, *
3D	81443	IPT			Gruzołakorak jętkowy	Cervix uteri, C53, Vagina,
3D	83313	IAS			Adenocarcinoma pęcherzykowa dobrze zróżnicowana	
3D	83313	IAS			Adenocarcinoma pęcherzykowa dobrze zróżnicowana	
3D	83313	IAS			Adenocarcinoma pęcherzykowa dobrze zróżnicowana	
3D	83313	IAS			Adenocarcinoma pęcherzykowa dobrze zróżnicowana	
3D	83313	IAS			Adenocarcinoma pęcherzykowa dobrze zróżnicowana	Schilddrüse, C73
3D	84803	IPT			Gruzołakorak juczowy	
3D	84803	IPT			Gruzołakorak juczowy	Pankreas, C25
3D	84803	IPT			Gruzołakorak juczowy	Haut, C44

DIMDI Term/String-ID \_\_\_\_\_ Querverw. \_\_\_\_\_ Exkl. \_\_\_\_\_ Hrw. \_\_\_\_\_

Speichern IARC-Fam. Oberbegriffe Konversion Vorrugsbez. ? Zurück Histplo 10.03

Prezentacja rejestru raka / Präsentation des Krebsregisters



## Die grenzübergreifende Bildung und die Zusammenarbeit der Institutionen

Etablierung eines klinischen Krebsregisters in der Wojewodschaft Lubuskie sowie Einführung eines Systems für ein grenzüberschreitendes Benchmarking in der onkologischen Versorgung

Leadpartner: Ost-Brandenburgisches Tumorzentrum Bad Saarow e.V.

Projektpartner: Krankenhaus der Wojewodschaft Lubuskie im Zielona Góra

EFRE-Betrag des Projektes: 1.296.050,59 EUR

Die Chance eine Krebserkrankung zu überleben, steigt mit der Einhaltung der international anerkannten Behandlungsleitlinien. Klinische Krebsregister machen die Behandlungsverläufe von der Diagnose über die interdisziplinäre Therapie bis hin zur lebenslangen Nachsorge transparent und gestatten ferner Kontrollen um zu überprüfen, ob die o.g. Leitlinien eingehalten wurden. Im Rahmen des grenzüberschreitenden Projekts haben die Projektpartner im Wojewodschaftskrankenhaus Zielona Góra erstmalig ein dem Brandenburger nahezu identisches Krebsregister für die Wojewodschaft Lubuskie errichtet, mittels dessen die Qualität der onkologischen Versorgung beiderseits der Oder analysiert und dauerhaft verbessert werden kann.

Rolf Nowak,  
Ost-Brandenburgisches  
Tumorzentrum Bad Saarow e.V.





## 7 Transgraniczna edukacja i współpraca instytucji

Stworzenie infrastrukturalnych i instytucjonalnych warunków ramowych dla transgranicznej współpracy szkół i mostu edukacyjnego pomiędzy Gymnasium und Oberschule im Stift Neuzelle a Europejskim Gimnazjum Społecznym dr Rahn i Społecznym Liceum Ogólnokształcącym Szkoła Przedsiębiorczości w Zielonej Górze

Beneficjent wiodący: Fundacja Stift Neuzelle  
- fundacja prawa publicznego

Partnerzy projektu:

- Europejska Fundacja Oświaty i Kultury
- Spółka Dr P. Rahn & Partner Schulen in freier Trägerschaft gemeinnützige Schulgesellschaft mbH

Wartość dofinansowania  
z EFRR: 5.613.786,28 EUR

W ramach projektu zawiązano współpracę pomiędzy Gimnazjum i Szkołą Średnią przy Fundacji Neuzelle oraz Europejskim Gimnazjum i Liceum w Zielonej Górze. Polepszenie infrastruktury tych placówek oraz utworzenie wspólnej koncepcji pedagogicznej miały wpływ na znaczną poprawę warunków nauczania. Realizowany pomysł „mostu edukacyjnego” to wieloetapowy plan współpracy między nauczycielami, uczniami i rodzicami z obydwu krajów. Nauka języka, wspólne wielodniowe warsztaty i obozy w okresach wolnych od zajęć szkolnych, wymiana uczniów wraz z zakwaterowaniem u podejmujących rodzin to tylko niektóre elementy tej współpracy.

Antje Zimdars-Weigelt  
Fundacja Stift Neuzelle



© Archiwum WST / GTS Archiv





7.



© Archiwum WST / GTS Archiv



© Archiwum WST / GTS Archiv



## Die grenzübergreifende Bildung und die Zusammenarbeit der Institutionen

Aufbau der infrastrukturellen und institutionellen Rahmenbedingungen für eine grenzüberschreitende Schulkooperation und Bildungsbrücke zwischen dem Gymnasium und der Oberschule im Stift Neuzelle und dem Europejskie Gimnazjum Społeczne dr Rahn und dem Społeczne Liceum Ogólnokształcące Szkoła Przedsiębiorczości in Zielona Góra

Leadpartner: Stiftung Stift Neuzelle  
- eine Stiftung des öffentlichen Rechts

Projektpartner:

- Europäische Stiftung für Bildung und Kultur
- Dr. P. Rahn & Partner Schulen in freier Trägerschaft gemeinnützige Schulgesellschaft mbH

EFRE-Betrag  
des Projektes: 5.613.786,28 EUR

Mit dem Projekt eng verbunden ist die Schulkooperation zwischen dem Gymnasium und der Oberschule im Stift Neuzelle und dem Europejskie Gimnazjum und Liceum in Zielona Góra. Durch die Verbesserung der infrastrukturellen Standortbedingungen sowie durch die Schaffung eines integrierten pädagogischen Konzepts haben sich die Lern- und Lehrbedingungen an den Schulen deutlich verbessert. Die umgesetzte Idee der „Bildungsbrücke“ stellt einen langfristigen Plan für die Zusammenarbeit von Lehrern, Schülern und Eltern aus beiden Ländern dar. Das Erlernen der Sprache, gemeinsame mehrtägige Workshops und Ferienlager, der Schüleraustausch nebst Unterkunft bei Gasteltern sind nur einige Elemente dieses umfassenden Konzepts.

Antje Zimdars-Weigelt,  
Stiftung Stift Neuzelle



→ Fördergebiet  
BRANDENBURG

→ Obszar wsparcia  
LUBUSKIE

Landkreis  
Märkisch-Oderland

Podregion  
gorzowski

Frankfurt (Oder)

Landkreis  
Oder-Spree

Gorzów  
Wielkopolski

Cottbus

Zielona Góra

Landkreis  
Spree-Neiße

Podregion  
zielonogórski

## WSPÓLNY SEKRETARIAT TECHNICZNY / GEMEINSAMES TECHNISCHES SEKRETARIAT

Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Polska  
(Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013  
ul. Kościelna 2, 65-064 Zielona Góra  
tel/fax: +48/ 68 323 06 74  
e-mail: [info@plbb.eu](mailto:info@plbb.eu)  
[www.plbb.eu](http://www.plbb.eu)

WYDAWCA:  
Wspólny Sekretariat Techniczny  
Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej  
Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013  
Informacje zawarte w publikacji: stan na dzień 31.07.2014 r.  
Egzemplarz bezpłatny.

Publikacja współfinansowana przez Unię Europejską  
ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej  
Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

Operationelles Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013  
ul. Kościelna 2, 65-064 Zielona Góra  
Tel./Fax. +48 68 323 06 74  
E-Mail: [info@plbb.eu](mailto:info@plbb.eu)  
[www.plbb.eu](http://www.plbb.eu)

HERAUSGEBER:  
Gemeinsames Technisches Sekretariat  
für das Operationelle Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013  
Die in der Publikation beinhaltete Informationen: Stand 31.07.2014.  
Kostenloses Exemplar.

Kofinanziert von der Europäischen Union aus Mitte  
des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung  
im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit  
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013





Współfinansowane ze środków Europejskiego  
Funduszu Rozwoju Regionalnego



Kofinanziert aus Mitteln des Europäischen Fonds  
für Regionale Entwicklung